A selection from the Syriac Julian romance / edited with a complete glossary in English and German, by Richard J. H. Gottheil.

Contributors

Julian, Emperor of Rome, 331-363. Gottheil, Richard J. H. 1862-1936.

Publication/Creation

Leiden: E. J. Brill, 1906.

Persistent URL

https://wellcomecollection.org/works/r3e3qdn6

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection 183 Euston Road London NW1 2BE UK T +44 (0)20 7611 8722 E library@wellcomecollection.org https://wellcomecollection.org

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Nº. VII

A SELECTION FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL

PHOTOMECHANICAL REPRINT



LEIDEN E. J. BRILL 1969



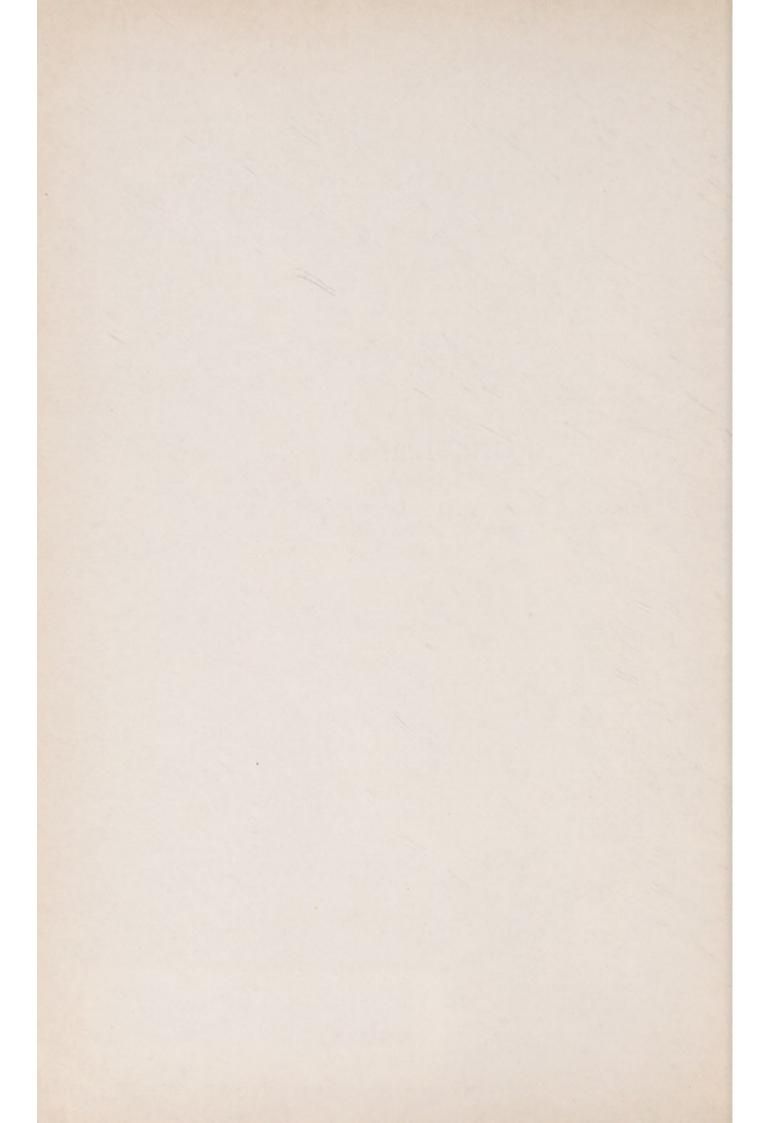
SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University.

University of Pennsylvania.



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr. Columbia University. University of Pennsylvania.

Nº. VII.

A SELECTION

FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D. Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.

PHOTOMECHANICAL REPRINT

LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1969

First published 1906



INSCRIBED TO THE NESTOR OF ARAMAIC STUDIES

Professor THEODOR NÖLDEKE

ON THE OCCASION OF

HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 2nd 1906.

Digitized by the Internet Archive in 2019 with funding from Wellcome Library

PREFACE.

I have selected for the first Syriac number of the "Semitic Study Series" a portion of the Julian Romance as published by Georg Hoffmann 1); not because of any peculiar interest that attaches to its subject-matter, but because of the excellent Syriac in which it is written, and the freedom of it's language from the influence of Greek constructions. It is an original work, and probably was composed as Nöldeke has shown in a learned essay 2) - in Edessa and at the beginning of the sixth century. The text, though preserved in only one manuscript for the greater part of the sixth and seventh centuries 3), has come down to us only moderately deteriorated: the copyist's mistakes can he corrected with ease. It is from a text such as this that the student of Syriac writings gains some idea of the literary and rheto-

¹⁾ Julianos der Abtruennige, Syrische Erzaehlungen, Leiden, 1880.

²⁾ Ueber den Syrischen Roman von Kaiser Julian in Z.D.M.G. XXVIII pp 263 et seq.

³⁾ Brit. Mus Add. 14641; see Wright, Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum p. 1042.

rical possibilities of the language — a consideration that is usually overlooked. The author writes with much warmth; and, saving a certain prolixity and verbosity, sustains the interest of the reader to the end.

Modern scholars are more apt to do justice to the Emperor Julian (331-363) than their predecessors have been. His attempt to restore Hellenism in some neo-Platonic form was bound to bring him into conflict with the Christian Church. Yet, it was part of this attempt to re-establish the principles of religious tolerance. His saying to the Christians "ut discordiis consopitis, quique, nullo vetante, religioni suae serviret intrepidus" is worthy of record; and throughout his short career he did not prove unfaithful to this principle. At a very early time, however, legends concerning Julian's cruelties to Christians grew up around his person and his acts — the product of the antagonism that he had aroused in the opposing camp. No record of such accusations is to be found either in Libanius or in Ammianus Marcellianus, his contemporaries, or in the writings of Julian himself. They make their appearance about one hundred years after the events took place with which they are supposed to deal. In course of time these accusations developed with the increase of the craving for the history of martyrs and saints. The student may consult Rendall, The Emperor Julian, London, 1879; C. J. NEUMAN'S Edition of the Works of Julian translated into German, Leipzig, 1880; and especially Gaetano Negri, Julian the Apostate, translated by Duchess Litta-Visconti-Arese, London, 1905. A full bibliography is given in the article on Julian by K. Böhmer in the Real Encyclopädie für Protestantische Theologie, Vol. IX, 609.

The following text contains the apocryphal history of the trials of a certain Eusebius, Bishop of Rome, which has been included in the original story as a specimen of the persecutions which the Christians had to suffer under the rule of the Emperor Julian called the Apostate. It has been pointed out that the whole Romance (aptly so called) was purported to do service in the conversion of the heathens to Christianity. Its historical value is therefore nil: as can best be seen from the facts that the Eusebius mentioned as Bishop of Rome lived at the beginning of the fourth century, and that the Emperor Julian was never in Rome. The whole Romance originally contained: the history of Constantine and of his sons; the account of Eusebius, Bishop of Rome, and his trials; and the history of Jovian during the reign of Julian. It seems curious that the text has survived in one manuscript only: it must have had more than ordinary vogue 1). It may even be conjectured that a translation was

¹⁾ Another Julian Romance exists in the Syriac Ms. of the British Museum Rich 7192. According to Nöldeke it belongs to either the sixth or the seventh century. See Z.D.M.G. XXVIII, pp. 660—674.

made into Arabic; seeing that it evidently forms the basis for the legendary accounts of Julian in Muhammadan histories. This has been proven as regards al-Kalbī (died 819), al-Tabarī (born 838), $Ta^2r\bar{\imath}kh$ I, p. 840; Ibn Wādiḥ al-Yaʿkūbī (9th cent.) ed. Houtsma. I, p. 182; al-Masʿūdī (ca. 915) Murūj al-Dhahab, II, p. 323; Ḥamzah al-Iṣfahānī (ca. 961), Annales p. 74; Ibn al-Athīr (born 1160) Kāmil, I, p. 283; Abū al-Fidā (born 1273), Hist. Anteislam. ed. Fleischer, p. 84 — and, of course, the ubiquitous Bar Ebrāyā (born 1226), Chronicon ed. Bedjan p. 63 ¹).

In order to fit the selection into the space at the disposal of these handbooks, it has been necessary to shorten the text. I have done this by curtailing some of the longer speeches and letters and by omitting a large section near to the end: but in such a a manner as to preserve the continuity of the story. The passages selected are the following:

page	5	line	5 - 1	page	9	line	28	
"	11	"	19 —	"	13	"	1	
"	13	"	7 —	"	15	"	9	
"	16	"	8 —	"	19	"	9	
77	20	27	22 -	"	20	"	24	
"	21	"	2 —	"	21	"	26	
"	22	77	14 —	77	23	77	21	

See Nöldeke l. c. p. 292; idem, Geschichte der Perser, p. 59;
 Wright, A Short History of Syriac Literature, p. 100.

page 23 line 28 — page 24 line 17 . 9 26 - , 8 - , 9 - " 13 — " 24 - " 2 — 28 - "

The title I have taken from the subscription on p. 59, 6. A few necessary changes have been made in the text: nearly all upon the basis of the corrections proposed by Nöldeke and Hoffmann. The Romance has been reprinted from the same Ms. by Bedjan in his Acta Martyrum et Sanctorum, Vol. VI, pp. 218—297. I have compared his text with that given by Hoffmann for quite a number of pages: and the latter inspires me with much more confidence than does the former. Bedjan has evidently tried to bring up the old spelling to the modern Nestorian norm.

In place of a series of notes, I have determined upon a complete glossary of the words used. Extensive notes are apt to lighten the students work in translating. If he is compelled to look up the roots of the words he does not know, he prepares himself for his future use of Brockelmann's and Payne-Smith's dictionaries. Some peculiar expressions will he found translated under their chief catch-word. I have not added any vowels in the text, even where

and forms will be found transliterated in the glossary. An occassional reference has been made to the second edition of Nöldeke's Syrische Grammatik in order to aid the student in his understanding of a passage. The Glossary has, of course, been kept within the closest possible bounds: and the temptation to go afield studiously repressed. Only such meanings as actually occur in the text have been noted. The development of these meanings from the root idea, as well as all questions of comparitive linguistics, have been left to the care of the teacher.

One of my students, Mr. Nicholas A. König, has kindly given me assistance in working out the glossary.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

Columbia University, New York February 1st 1906. հատ (teḥēth) pr. beneath — unter; v. denom. ,ծեսծ humiliate — demüthigen

12h pt. pas. trust, be certain - vertrauen, gewiss sein

حلم etp. c. ع seize — greifen

who etp. be torn - zerissen sein

به الم 30; مرحمه 300 عام 300

നമാർ (temah) v. wonder—sich wundern; പ്രമാർ (temīhā)

ad. wonderful — wunderbar; Kanisah (temīhāthā) wonderful things — wunderbare Sachen

(tammān) ad. there — dort

(token) a. be restored, put in good order — wiederhergestellt sein; et. ibid.

معد (tekeph) a. be strong — stark sein; حمده (tukpā) power, vigour — Stärke, Macht

بنط مهنا 2; مناهم in the second place - zweitens

, വർ (tanwai) pact — Bedingung

المنائل (tarca) door, gate — Thur, Pforte

رِهُ اللهِ عَلَى sid (teraṣ) o. make a bee line for—direkt hingehen; حينه (teraṣā) ad. straight — gerade; حمده

Thuis orthodoxy — Rechtglaubigkeit

Prep 80; KKDZEG 800

שבעל להבל (tēbhīl הֵבֵל world — Erde, Welt

a. o. seek, demand — suchen, fordern; محمده (tebhacthā) punishment — Strafe

inh a. o. break, destroy, conquer — zerbrechen, vernichten, besiegen

Kan (tāgā) crown — Krone

21 d s. v. 21x

rung, sofort

wonder — sich wundern; c. = marvel at — sich staunen über; a. cause wonder, please — in Staunen setzen, gefallen

Kah feel compunction — bereuen

عدم (tābh) a. c. ممريط answer — antworten;

mah (tewah) v. wonder - sich erstaunen

iad (tewar) be astonished — sich wundern; Kaniada (tawwīrūthā) stupor — Betaübung

the Church, the Church and its surroundings —

Bereich der Kirche, die Kirche und seine Umgebungen

- iar c. I be pleasing gefallen; riar (šuphrā)
 glory Rhum, Preis; iar (šappīr) ad. well —
 wohl, gehörig
- Jak o. lift up, proceed, take, win aufnehmen, fortschreiten, nehmen, gewinnen; المحاكمة له end —
 endigen; كا كالمله (pt. pas.) has been brought,
 told, to us ist uns gebracht, erzählt worden; eta
 be proud hochmütig sein; المحاملة (mešaķķalthā)
 ad. arrogant anmassend
- schicken; pa. commence anfangen; et. be set free —

 frei gelassen werden; Kiar (šūrāyā) beginning —

 Anfang; Khirs (mašrīthā) camp Lager

Cuirass — Panzer

Kair (šarkā) n. the rest - Rest

ix **\(\frac{\fir}{\frac{\fir}{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\fir}{\fir}{\fir}{\fir}{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{\frac{**

المحمد المحاملة الفري المحاملة الفري المحاملة الفري المحاملة الفري المحاملة الفري المحاملة ا

sein (c. 1); Adalana (mašmanūthā) obedience — Gehorsam

deacon, heathen priest — Diacon, heidnischer Priester;

deacon, tešmeštā) sacred vessels — heilige

Gefässe

Khir (šenthā) n. sleep — Schlaf

Khīz (šattā) p. Kiz (šenayā) year — jahr

come crazed — wahnsinnig werden; come crazed — wahnsinnig werden;

ペコエ (šendhā) torture — Marter

(šāʿthā) hour — Stunde; 上北 (kulšāʾ) every hour, always — jede Stunde, immer; ペエの (hāšā = べいの へめよい) now — jetzt; ペエの つっ from now on — von nun an

ര്മാമ (šecūthā) wax — Wachs

Kar Khard (tash'īthā) story — Erzählung

Kanhyā) ad. pure - rein

abundantly, pour forth — reichlich zeigen, ausgiessen; etp. be freely given — reichlich gegeben sein

- cause to dwell, populate, bestow wohnen machen, bevölkern, schenken
- apostle Apostel et. pas. result (šelīḥā)
- المح (šelat) a. c. = rule over beherrschen; etp. c. علانات ibid.; المنابقة (šultana) dominion Herrschaft
 - المالا د. رخم desist ablassen; حمالا (šelyā) n. quiet —

 Ruhe; حمالا عصم desist ablassen; حمالا بعد عمد av. suddenly plötzlich
- plr (šelem) a. be completed, consent vollendet sein, sich
 fügen; Kalr (šelāmā) peace Friede; Kalar
 (šullāmā) end Ende; Kalarlı (šalmūthā)
 agreement Übereinkunft, Einwilligung; pa. confirm,
 fulfill bestätigen, erfüllen; a. hand down überliefern
- name Name (N § 146); Korra (mešamhā) ad. renowned — berühmt
- (šemat) o. draw (the sword) (das Schwert) ziehen
- Kinz (šemayā) the heavens, heaven Himmel
 - c. s vel s hear of von einer sache hören; a. relate, notify erzählen, benachrichtigen; et. was heard, be obedient to (c. s) gehört werden, gehorsam

et. be perturbed — beunruhigt sein

off — abwerfen; Lo 'z roar — brüllen

ia⊥ pa. send — schicken; etp. pas.; ≺iix⇒ (mešad-derānā) sender — Sender

Kor pa. extinguish - löschen

Kaz v. merit — würdig sein

COOL (šuķā) street, market place — Strasse, Marktplatz

(šuḥḥāṭā) perversity — Eigensinn

Kora (šumtā) scar — Narbe

av. simply — einfach; buckstart

etp. remain - bleiben

be found, happen — gefunden werden, geschehen;

אבע אבער (ĕekhāḥtā) notion — Idee; 'אבט אבער (ğekhāḥtā) notion — Frömmigkeit

(šainā) peace — Friede; (mešainānā)

pacifier — Friedenstifter

(šekhen) a. dwell — wohnen; pa. bestow — schenken; a.

a. Kaik i (raphyūthā) negligence — Nachlässigkeit

a. Kaik isik loose hold, let go — losslassen, fahrenlassen; etp. relax — locker werden

c. Safall away from — abfallen

œ⊇i (rephas) o. stamp with the foot — stampfen

nai pa. make sport — sich belustigen

יבען (rešam) o. inscribe, write down - aufzeichnen

raššīʿā) ad. wicked — frevelhaft
خامة a. admonish — ermahnen

¥.

ペネペエ (šēdhā) sprite — Demon

Jez (šel) ask — fragen; pa. ibid.; etp. c. abstain from, deny -- sich enthalten von; läugnen

رِيْمَهُ بَارِيْ (šabbē), (šabbethā) p. كند (šabbē) sabbath s. v. مد

glorious — berühmt, preiswürdig, rühmlich; pa. praise —

preisen

KLDE 7; LLDE 70

(šebhaķ) o. leave, discard—lassen, verwerfen; Kindak (šubhķānā) release, condonation — Entlassung, Vergebung mercy — Gnade; Adalasis (meraḥ-mānūthā) beneficence — Wohlthätigkeit

マゴ、マエゴ (rēšā) head, beginning — Kopf, Anfang; マゴス; エゴス (medderēš) av. from the beginning, afresh — vom Anfang an, vom Neuen;

יבב (rekhebh) a. ride (מבממס 'i) — reiten (rekhen) a. decline (day, shadow) — neigen (Tag, Schatten); a. incline, bend (head) — beugen (Kopf)

hingeworfen; a. cast — werfen; et. devote, submit one's self, yield — weihen, sich unterwerfen, hergeben; a. c. \(\Delta\) put a duty upon — einem etwas auferlegen

(renyā) hint, sign — Wink, Zeichen

(renyā) concern — Gedanke, Besorgniss

i (ra°) o. break, appease — brechen, besänftigen

(pt. act.) n. (rā°yā) shepherd — Hirt;

(mar°īthā) flock — Herde; (re°yānā) thought, mind—Gedanke, Anschauung;

etp. intend, be reconciled — gedenken, versöhnt werden

- พร้องเรา (radhyūthā) mode of life Lebensart (mardūthā) discipline Zucht
- Ani (rādhōphā) persecutor Verfolger; வைவ் (redhuphyā) persecution — Verfolgung
- hasten eilen; hastily eilig (mesarhebha-ith)
- ≺ுளை Rome; கூனை (Romāyā) Roman Römer ⊶ுள் (rehṭā) course, life — Lauf, Leben
 - j (rābh) c. ↓ clamour lärmen; a. storm (in words) toben (mit Worte)
 - 101 (rewaz) a. c. = rejoice frohlocken
 - איס (rūhā) wind Wind; איס (rūḥānā), ריסענגא (rūḥānāyā) ad. spiritual geistich
 - rām) be lifted up (voice) erhaben sein (vom Stimme),

 laut sein; a. lift up (voice, sword), remove er
 heben (Stimme, Schwerdt), entfernen; eta. be haughty —

 stolz sein: (rāmā) ad. high, towering, uplifted

 (voice) hoch, laut (Stimme)
 - riki (rāzā) secret Geheimniss; iiku (ba³rāz) av. secretly — heimlich
 - ינים (reḥem) a. love lieben; רשם (rāḥmē)

bring near — nahe bringen; Ksiad (ķurbā)

n. proximity — Nähe; ¬'d almost — beinahe

Klaid (ķerībhā) n. relative — Verwandter;

Kurbānā) offering — Opfer

Kiio (karrīrā) ad. cool — kühl

κοιο (ķērsā) καιρός; 'D sic v. fight — kämpfen

ad. av. true, in truth — wahr, führwahr (N § 155 A)

(kašyā) ad. tough — hart, zähe

general — Heerführer; p. Klasioi leaders —
Führer (N § 146)

v. increase — zunehmen

(rag) kh_i (reggethā) wish — Begierde; etp. desire — begehren

(regez) a. be incensed — zürnen; ベルロi, ベルロi, てめない (rugzā, regīzūthā) anger — Zorn

o. stone — steinigen

regaš) a. c. = get wind of — ausfindig machen, be-

Kai walk, be well-versed - wandern, bewandert sein

(keṭīrā) necessity — Notwendigkeit; المحمدة (preibly — gewaltsam (N § 155 B)

etp. be vexed — erzürnen

(kallīl) ad. av. little — Wenig: \(\sum_{\text{sl}}\) (dallīlā kallīl) a very few — sehr wenig

pa. praise — preisen; et. pas.; — (kullāsā)

praise — Preis

ο عله ملة ٥٥

possessed of, acquire — erwerben, besitzen; (ķenyānā) possession — Besitz

(kențā) fear — Furcht

(kenōmā) person, self — Person, Selbst

cry out - schreien, rufen

κίαρεlā) κάπηλος huckster — Höcker

≺رے (keṣā) n. end — Ende

(ķeṣmā) divination — Wahrsagung

Kinā) plow — Pflug

summon, invite, read — rufen, einladen, lesen; et. be read — gelesen werden; be obstinate — hartnäckig sein; win (ķeryānā) reading — Lesen

(kerebh) o. draw near, be near — sich nähern; pa.

o. bury — begraben

pa. acquire — erwerben

- pa. proceed vorangehen; מגם (kedhām) pr. before —

 vor; ישוא ibid.; ישוא (lukdam) ad. first —

 erste; מגם (demen kedhām) ad. first, previous —

 erste, vorhergehend; (kadhmāyā) ad. av. first —

 erster, erst; מגרא (kadhmāyā) ad. av. first —

 zuerst
- (kaddīšā) ad. holy heilig

ראם pa. ראם, constantine — am Leben bleiben constantine

- (kam) stand stehen; a. carry out, place durchführen, setzen; etp. be carried out ausgeführt werden; (keyāmā) resurrection, covenant, clergy, members of the church Auferstehung, Bund, Klerus, Kirchenmitglieder; (kāyōmā) overseer Vorsteher; מנומבוא (meķīmānā) sustainer Erhalter
- مراه مراه والله مراه والله مراه والله مراه والله مراه والله مراه والله والله
- Niederschlagenheit; etp. c. despair verzweifeln

2

v. wish, desire — wollen; c. = delight in — wohlgefallen haben an; Khaz (şebhūthā) thing, p.
(şebhwāthā) affairs, contents — Sache, p. Geschäfte,

Inhalt; Kazz (şebhyānā) wish, desire, intention,
will — Wunsch, Wille, Absicht

de thirsty - dursten

Kioc (saurā) neck — Halz

கு கியாத (ṣōḥīthā) scorn — Schmähung

🏎 (ṣēdh) pr. at, towards — bei, zu

جمار (ṣelībhā) cross — Kreuz

a. prosper — gedeihen

pa. pray — beten

ale pa. rend, tear - zerreissen

رِجُون (ṣen ʿethā) snare, guile — Falle, List

(ṣaʿrā) contempt — Schmähung; Khaii— (meṣaʿrānūthā) ibid.

(ṣaphrā) early morning — Frühmorgen

۵

pa. recieve — empfangen; eš. arrive — ankommen; محل , حلمصل, الممحل (lukbhal, lekubhlā) pr. towards, against — nach, gegen

αμιδιαία παρρησία; 'Δ= av. openly — öffentlich αμιδιαία nomen prop.

verwalten, verteilen dispense — ordnen,

ausgebreitet sein; καίας πόρος purpose, trick—

Plan, List; π καίας πόρος purpose, trick—

pose of — damit

(pur ana) recompense — Vergeltung

κας is (parṣōpā) πρόσωπον face — Gesicht

o. abandon - verlassen

via o. understand - verstehen

لِعِم الله (pešīṭā) ad. simple-minded — Schlicht

vea Karaa (puššākhā) uncertainty — Unsicherheit

et. be dissolved - geschmolzen sein

(pethgāmā) word — Wort

a. open, commence — öffnen, anfangen; et. pas.; دلهم (puttāḥā) n. opening — Öffnung

heathen Temple — Tempel

(pel°a) opportunity — Gelegenheit

turn]; (pānyā) n. eventide — Abend;

(pūnāyā) return — Zurückker; et. turn

to (c.) — sich zuwenden (c.); repay —

zurückerstatten; pa. = ~ an
swer — antworten

🗪 (pas) a. grant permission — erlauben

overstep — überschreiten

n. p. Karais (baphesīķāthā) av. briefly —

mit wenig Worten; Lucas (pusķānā)

decree — Gebot

(pa la) n. worker — Arbeiter

Papias

o. command — befehlen; et. pas.; kodhā) commander), head — (Befehlshaber), Spitze

pt. (pāķeḥā) be seemly, becoming — schicklich sein

paķrā) ad. mad. — wahnsinnig, wüthend

a. pt. iam (maphreg) ad. beautiful, splendid — schön

be beautiful, becoming - schön sein, geziemen

rika (pērā) fruit — Frucht

c. > happen upon, befall — begegnen, widerfahren

(pagrā) body — Leib

(pāg) a. temper — mildern, mässigen

mouth - Mund

φωνάς acclamations — Beifälle, Zurufe

▼9 (pāsh) c. → desist — abstehen

his like, equal — seinesgleichen

κδιασασία φιλοσοφία

κων (πεῖσαι) denom, a. be persuaded, persuade — übereded sein, übereden

erweisen

bauen, anbeten; worship — arbeiten, bebauen, anbeten; work, (pulḥānā) work, service — Arbeit, Dienst; workman, farmer — Arbeiter, Ackersmann

41 et. escape — entrinnen

fernbleiben von (c. באגרא בא בלבא); אבונה א בארי (cundānā) death — Tod

الا معنى 10; بنعد 20 عمد عند الم

(cekbhā) heel — Ferse; 7 Karas (in the footsteps of) after — (in den Fusstapfen von) nach;
s. v. 356; Karas (cekbethā) footstep —
Fusstapfen

cuksā) sting — Stich

ins o. uproot - ausreissen, entwurzeln

Lias (curla) ad. uncircumcised - unbeschnitten

Cois ('arsā) bed, couch — Bett

(Geras) a. c. 1 happen to — geschehen

o. flee - fliehen

(°ušnā) strength — Stärke; pa. continue — fortdauern, bleiben

ראב (cethīdhā) pt. pas. prepared — bereit; אוראב things to come — zukünftige Sachen

رَّattīķā) ad. old things — das alte (II Cor. V, 17);

altar — heidnischer Altar

a. c. \Rightarrow sin — sündigen; etp. be removed — entfernt sein; eš. be arrogant — anmassend sein

مامح, حامح (ʿālām, ʿālmā) n. world — Welt; معلمح worldly cares — weltliche Sorgen;

مامح علم from eternity — von Ewigkeit

مام الحام for ever — eviglich; مامم ad. everlasting — immerwährend

(celaimā) n. youth — Jüngling; denom pa. give back youth — verjüngen

pr. with, in comparison with — mit, im Ver-

people — Leute

عمد a. work — arbeiten; حمد work — Arbeit

(cumra) dwelling-place — Wohnung;

ペiカンコ (ma^cmārā) ibid.; べiaカム

(camora) inhabitant — Bewohner

('ana) sheep, flock — Lamm, Heerde

chis (cannāthā) perverse — verstockt

a. die, remain far from (c. حدد) — sterben,

Las (caula) wickedness - Frevel

mich (N § 254 A) حمد (cāķath lī) it grieves me — es schmerzt

ias etp. be blinded - geblendet sein

(ar) be awake, keep watch over — wach sein, bewachen; eta. wake up — aufwachen

et. become extinct — erloschen werden

openly — offen (cainā) eye — Auge; Lucy (cainā) av.

pr. upon, unto, concerning, because, (c. 3) in regard to, against — auf, zu, wegen, (auch c. 3), betreffs, gegen

(men le^cel) above — oben

(cal) o. come, enter (c. a), fall upon (c. 么) —

kommen, eintreten (c. a), überfallen (c. 么); 人

אבים make a covenant — Bund schliessen;

אמר (macalthā) n. coming — Ankunft;

אוואר (celāyā) ad. upper — obere; n. The Most

High — Der Höchste; אוואר (mecalyā) ad. elevated — hoch; אלא (cellethā) cause — Ursache;

אוואר (becellathkhōn) because of you —

deinetwegen; א אלא אוואר אוואר שלא because of — wegen

pt. pas. set, appointed — angestellt; <a>a>a>a ('\bar{a}bh\bar{o}dh\bar{a}) creator — Sch\bar{o}pfer; <a>a>a>a (ma'bhd\bar{a}n\bar{u}th\bar{a}) machination — Anstiftung

a. pass away — vorbei sein; المحادث the past —

Vergangenheit; المحادث (meth abhrānā) offender — Missethäter; المحادث (methabhrānūthā) offence — Missethat

('adh) while — während; ~\(\sigma\) as before — bevor, ehe;

Less unto, up to, as far as, until — bis, so

weit als; Less ('edhakkel) until, as yet — bis

auf, bisher

in succour — helfen, beistehen; Kina (cudhrānā)

n. help — Hilfe; Kina (mecadderānā) helper —

Helfer; Kina (mecadderānāyā) ad. helpful —

nützlich

(ceyādhā) custom — Gewohnheit べいこ (cuzzā) strength — Kraft

et. be hindered — gehindert sein; Klaans (mecawwekhānā) one that hinders — einer der hindert

pa. cut the hair — Haare schneiden

riano (sāķōrā) enemy — Feind

o. destroy — vernichten; (surḥānā) fault, crime — Schuld, Verbrechen

(serīķā) ad. empty (word) — leeres (Wort);

(serķā) comb[instrument of torture] —

Kamm [zum Foltern gebraucht]; — etp. be deprived of, renounce — beraubt sein, sich entsagen

verbergen; et. pas.

ペコペン (edhā) festival — Fest

(cebhadh) make, do, appoint — machen, thun, anstellen;

المحادث المحا

be placed, gather, prepare one's self — gestellt werden, sammelen, sich vorbereiten; werden sammelen adoption — Ankinden

(sukkālā) intelligence — Einsicht, Verstand; حصحاتات (maskelānā) evil-doer — Sünder

(meskēnā) ad. poor — arm

(selek) a. come, arrive, ascend — kommen, ankommen, heraufsteigen

(sich) nähern

(senek) need — bedürfen; (senīkā) ad.

needy — bedürftig

o. visit — besuchen; et. be done, do, act. — gemacht sein, thun, handeln; wisit — That, Besuch

Kisa (sa rā) hair — Haar

(sephā) n. (lip) side, edge — (Lippe) Seite, Kante;

The side of the other —

von einer Seite bis zu der andern

(sephak) a. be able - vermögen, können

(sahedha; pt. act.) n. witness, martyr — Zeuge,

Märtyrer; Kanas (sāhdūthā) martyrdom —

Märtyrtum

≺a∞ wish — begehren

ره (sābh) محمد (mesayyebhā; pa. pt. pas.) ad. abominable — abscheulich

pa. desire - wünschen, begehren

(sākhā) n. end — Ende; postpos. at all — überhaupt

Kiwaw (susyā) horse — Pferd

exhale - ausatmen

(sehaph) o. cast down - stürzen

whine (sāḥartā) palace — Palast

←↓∞ turn aside — abbiegen

الله (sāṭānā) Satan

appoint, ordain, collect, affirm — anstellen, ordiniren, sammelen, bestätigen; حقر 'o resign one's self, make up one's mind — entsagen, sich entschliessen;

(nešamthā) soul, breath - Seele, Atem

œ

(sābhā) old man — Greis; אבה (saibūthā)
old age — Greisenalter

o. c. = aut. acc. carry, bear — tragen; a. cause to carry, bear, inflict — tragen machen, auferlegen

be filled, satiated - voll sein, sich sättigen; etp. ibid.

hope, expect, imagine — hoffen, erwarten, sich einbilden; pa. c. acc. aut La tell, announce — mittheilen, verkünden; et. be supposed, imagined — vermuthet sein; kien (sabhrā) hope — Hoffnung; kien (mesabberānā) messenger — Bote; khaiia (mesabberānā) messenger — Bote; khaiia (mesaibrānūthā) patience — Ausdauer

(segdetha) n. worship — verehren; et. pas ; Andrew (segdetha) n. worship — (Gottes)dienst

てしな ではしな (sāggī³ā) ad. many — viele;

tear in pieces — in Stücke reissen; et. pas.; pa.

(sedhṣā) n. bit — Stück

- (nesabh) a. take nehmen; אמבו 's obtain victory Sieg gewinnen; אמבו 's take an oath einen Eid leisten; ממב 's recieve acclamations Zurufe entgegennehmen; אמב 's end beenden; אונער 's commence anfangen
- (nesyōnā) trial Versuchung
- (nesakh) o. infuse einflössen; et. spread it's self sich verbreiten
 - (nephal) e. fall upon (c. ع), arrive—fallen (c. ع),
- (nephak) o. issue, depart. go, come to pas. ausgehen, weggehen, geschehen; a. bring forth hinausführen
- soul, self Seele, Selbst; معنى alone alleine;

 of his own accord unaufgefordert;

 ash your life dein Leben

സ്ഥാ (neṣḥānā) triumph — Sieg

رات (nāṣrāyā; Nazarene) Christian — Christ

(naķdā) ad. pure — rein

(nekeph) a. c. acc. join — anhängen, sich gesellen zu

(nekaš) o. smite — schlagen

eta. come to rest, come to an end — sich beruhigen,

zu Ende kommen; (ncyāḥā) rest, quiet —

Ruhe; '... Loù bed of peace — Bett der Ruhe;

(nīḥā; p. pt. pas.) ad. Loui (nīḥāthā)

courteous (words) — höfliche (Worte)

ເກີນ (nausā) νάος temple — Tempel

ria (nūrā) fire - Feuer

(neheth) o. descend, go - herabsteigen, gehen

രൂപ (naḥtā) garment — Gewand

vance — Bewahrung, Beobachtung; Ahilas (maṭṭartā) watch — Bewachung

injure — schädigen; a. ibid.; et. pas.

unfeigned love — unverstellte Liebe

(nekhsēthā) slaughter — Schlachten, Gemetzel

المحنى (nekhaph) a. o. be ashamed — sich schämen (nukhrāyā) stranger — Fremder; v. denom. etp-renounce — entsagen

a. be audacious — kühn, frech sein; Adamis (marraḥūthā) effrontery — Unverfrorenheit

(marrī) pa. c. = emulate - nacheifern

אבא (mešuḥthā) measure, span — Mass, Spann; (mešīhā) Messiah — Messias

(memthōm) ever — jemals; ארס באסס און אינער אייער אינער אייער אינער אייער אינער אייער אינער איי

o. prolong - verlängern

4

etp. profecy — prophezeien

et. be led — geführt werden

a long time — seit langer Zeit; (naggīrā)
ad. lasting, long — dauernd, lang

(nahhīrā)enlightened—erleuchtet; 本的心识的
(nahhīrūthā) clearness, splendor — Klarheit, Glanz
(nād) a. エニュース (anīdh) shake the head —
den Kopf schütteln

- pa. speak sprechen; Lis 's pronounce judgement Urtheil aussprechen; et. be spoken, recounted—erzählt werden; etp. ad. Lisabs Light (la methmallelā) indescribable unbeschreibbar; (mellethā) word, speech, account Wort, Rede, Erzählung; Lisas (mamlā) speech das Reden
- (man) pro. rel. who wer; منه (manū) = مهر براه (manā) pro. rel. what, that which das; pro. inter.

 what, why was, warum; على كالم كالم المناه المناه
 - from, whenever von, nachdem, als; some of them einige von ihnen
- (menāthā) n. part, portion, measure Teil,

 Mass; المناعة (menyānā) number, era Zahl,

 Zeitrechnung

pa. reach — gelangen

pt. pass. ベムコ (meṣē) be able — im stande sein (meṣaʿtā) middle, midst — Mitte

べい。 (mārē, māryā) The Lord God — Der Herr;

(mettul) because of, concerning - wegen

arrive — ankommen

(mayā) water — Wasser

(mīlā i. e. μίλιον) mile — Meile

u. die — sterben; مدی کاج (dela māʾeth) ad.

immortal — unsterblich; خمی (mithā) dead

person — Todter; خمی idolaters —

Götzendiener

(mukkākhā) humiliation — Demüthigung (mekkīl) therefore — also

be complete, fill — vollständig sein, füllen; cala 's console — trösten; ša. perfect, carry out — vervoll-kommen, ausführen; cala (melē) for a time, temporarily — eine zeit lang, zeitweilig; ibid.; cala (melē)ā abundance — Fülle

へってしる (mal'ākhā) angel — Engel

a. rule, cause to rule, take possession of — regieren, regieren machen, in Besitz nehmen; king — König; Khaala Kingdom — Königreich

الد up (blood) — (Blut) auflecken (leķīšāyā) ad. late, last one — spät, letzter

20

rel. pro. 1 Kon when, whensoever — wann,

wenn (N § 258); Kon how many! — wie

viele!; Kon (dalmā) lest, that not —

dass nicht etwa (N § 373)

ペペン 100

er wurde überdrüssig (N § 254); Khanks
(maʾīnūthā) sloth — Faulheit

べい (mānā) vestment — Gewand

that which — das was; אבת אונה (meddem) a thing, anything — etwas; אבת אונה לא בארט בארט לא ב

κδιαίμασα (musīķārūthā i. e. μουσικά) music — Musik
και strike — schlagen; και meḥōthā blow —
Schlag

นาว ๙๖กฉันาว (maḥḥārūthā)geometry—Geometrie

(lebhībhūthā) strength — Kraft; pa. (labbebh) aminate — aufmuntern; etp. take heart — Muth fassen

محل pa. incite — aufreizen

(lebhaš) a. c. acc. be clothed — bekleidet sein; bekleidet sein;; lebhaš) ad. mailed — gepanzert

(lehak) o. be eager — sich eifern

etp. join ones self — nachfolgen; c. 1 follow — begleiten

41 (lat) (pt. pas.) ad. detested — Verhasster

pt. act. المعنى (lāhem) be proper, becoming —

passend sein; pass. المعنى threaten, be indignant —

drohen, aufgebracht sein

(lehaš) o. mutter incantations, murmur — bezaubern, zuflüstern

(letaš) o. sharpen (sword) — (Schwert) schärfen

(lait) is not - ist nicht

(lam) forsooth, namely - nämlich (N § 155 C)

المالحدى (talmīdhā) disciple — Jünger; المالحدى (tulmādhā) discipleship — Jüngerschaft

Kurseyā) seat, throne - Sitz, Thron

(kerestyānā) Christian — Christ; حمر المعالية (kerestyānūthā) Christianity — Christentum

Ars etp. supplicate - anflehen

ixa a. flourish — blühen; Kixa (kaššīrā) ad. sagacious — scharfsinnig; etp. be successful — von gutem Erfolge, glücklich sein

ס. write — schreiben; et. pass.; אבאם (kethābhā)

אמרש (kethībhāthā) letter — Brief;

אבאם 'a Bible — die Bibel

جمع (kathpa) shoulder — Schulter

ida pa. remain, continue — bleiben, dauern

o. strive — streiten; Kraha (kethīšā) devilish one (used of Julian's soldiers) — teuflischer (von den soldaten Julian's gebraucht); etp. fight — streiten, ringen

7

ك sign of the objective — objectzeichen (N § 287);

hal (lewāth) to — zu; has towards — nach

(lebbā) heart — Herz (N § 80 B.I); حمد العام العام (lebbā) strong — krāftig; حمد عما العام العام

sammeln, sammeln; pa. gather — sammelen; et.

pass.; kanala (kenisā), kanala (kenisyā),

kenisā), gathering, assembly —

Versammlung; kanala (kenistā), gathering, assembly —

place for worship — Versammlungsort, Bethaus

دهم (kesē), دهم (kasyā) (pt. pas.) n. hidden thing — das Verborgene

maksānūthā) centure, vituperation—

Taáel, Schmähung

Kappā) palm of the hand - Handfläche

(kaphnā) ad. hungry — hungrig

(kephuryā) infidelity — Untreue, Unglaube

is av. c. 3 where - wo

paines me — es ist mir leid (N § 254 A); pa.

shorten — ab- ver- kürzen; Khaii (karyūthā)

sadness — Traurigkeit

et. proclaim — Verkünden; pa. ibid.

vis et. go around - herumgehen

** (kadh) con. when, while — als; introduces, with or without part., a hal sentence (N. § 275)

now, even now — jetzt, schon

べつの3 (kubha) thorn — Dorn

102 (kewaz) be ashamed - sich schämen

Kias (kūrā) oven, smelter — Ofen, Schmelzer

etp. be revered; ashamed — geehrt sein, sich schämen

(kai; enclitic) therefore - also

(keyānā) nature — Natur

≺صع (kīsā) purse — Geldbeutel

√iss (kakkerā) talent — Talent

(kelā) hinder - hindern

(kalbā) dog — Hund

امم, عام ad. all — alle; مام entirely — ganz und gar

kelīlā) crown — Krone

(kumrā) ad. sad — betrübt; אבמבי (kumrā) priest — Priester; אוֹם בּבּבּוֹל high-priest — Oberpriester; אמים (kumārūthā) priesthood — Priestertum; אמים מבים ליים highpriesthood — Oberpriestertum

๙๛๋าด๙ (urḥā) road, way — Weg

4x a. extend — ausdehnen

علم (Ithebh) sit — sitzen; حملم (mautbā) seat — Sitz

(yāthmā) orphan — Waise

excellence — Vortrefflichkeit; yattīr, ad. excellence — Vortrefflichkeit; yattīr, ad. at ish, and ish, and ish more than — mehr als; kish.

which more than all this — mehr als dies alles; ish all not rather — nicht lieber; khish.

(yattīrāthā) superfluous things — überflüssige Sachen;

dia (yattīrā'īth) av. especially — überhaupt;

v. etp. be increased — vermehrt werden

-

(kebh) grieve — leiden; אבאב (kebhā) n. pain — Leiden

gründet; خمد (kēnā) ad. just. — gerecht; well-founded — fest gegründet; خمد righteousness — Gerechtigkeit; 'عا av. justly, with good reason gerecht, mit gutem Recht

ا دیمک (kēphā) rock, stone — Fels, Stein (kebhaš) o. subdue — unterwerfen

രാം പ്രാവത (maumāthā) oath — Eid

(yamīnā) right-hand — die rechte Hand; s. v. عهد a. add. — hinzufügen; عمد عطط add to — hinzufügen; eta. be gathered — gesammelt werden, hinzukommen

etp. desire - begehren

⟨ya^crā⟩ weed — Dorngestrüpp

(iṣeph) c. 3 have a care for, experience — sorgen für, erfahren; khass (yaṣīphūthā), khas (ṣephthā) care — Sorgsamkeit

יים (yakdānā) n. burning—Brand; a. burn (act.) —

verbrennen (act.)

in (īķar) be heavy, important — schwer, wichtig sein;

kink (īķārā) glory — Ehre; kina (yuķrā)

weight — Gewicht; kina (yaķķīrā) ad. precious,

honourable — wertvoll, ehrwürdig; khainas

(yaķķīrūthā) heavyness — Schwere; v. pa. honour —

ehren

become great — gross, viel werden

wis, wisk (īreḥ, yarḥā) month — Monat

vis (īrekh) a. be long — lang sein

nake a covenant — einen Bund machen;

which is expose one's self — sich aussetzen;

which is grant a wish — einem Wunsche

nachkommen; which is give a sign, command — andeuten, befehlen; which is greet — grüssen; which is grant — übergeben,

bewilligen

שמעלמי, שעלמי, שמעלמל Julian

אמר, אמר day — Tag; אמר (= אמר אמר)

to-day — Heute; אמר במשלמי במשלמי for

all time — ewiglich; אמר משל daily — täg
lich; אמר אי אמר from day to day —

ša. save — retten; ešt. pass.

von Tag zu Tag

sk ≺sk child — Kind; ≺ska (maulādhā) birth — Geburt

ملد, علد (îleph) c. acc. aut. > learn, know — lernen, wissen; حلعام, حماها (yulpānā, malpānūthā) teaching — Lehre

κιοίλ (terona) τύραννος

ربَة الله (tašīthā) hiding-place — Schlupfwinkel

(ya'ē; pt. act.) ad. becoming — passend

desire, crave — wünschen, begehren

- bounty königliche Freigiebigkeit; sis con.

 through, by means of durch, wegen; sis because da; sis (bīdhai) through —

 durch
 - (šūdhāyā) promise Versprechen (maudyānūthā)
 - Wissen, Einsicht; (īdhīʿā) ad. well-known, evident wohlbekannt, selbstverständlich; et. be known bekannt sein; a. make known kund thun; ešt. know, recognize wissen, erkennen
 - geben, setzen, hervorbringen, erlauben;

call some one happy — jemanden glücklich nennen;

καταλ (μακάριος) the blessed one — der Seliger;

καταλ (ṭaibūthā) goodness, bounty — Güte;

αμαλ (ṭayyebh) v. denom. prepare — bereiten,

rüsten

(tekhsā; τάξις) order — Reihe; dress — Ausstattung

All ad. recent — neu; καλιμ (ṭalyūthā) youth —

Jugend

(țellālā) shadow — Schatten

telam) u. deny — laügnen; حملك (ṭālōmā) unbeliever — Unglaübiger

(tama) ad. impure — unrein

ταμιείον treasury — Schatzhaus

(țe nānā) zeal — Eifer

be unknown to (c. 1) — unbekannt sein; ~ 1

p. ~ (tāce, tācayā) pt. act. (wandering)

heretic — (herumirrend) Ungläubiger; 1

(tucyai, ṭacyūthā) error, idolatry —

Irrtum, Götzendienst; a. lead astray — in die Irre

führen

(țecen) carry — tragen

(ḥarmā) ad. accursed — verflucht

a. be pained — leiden; المعنى (ḥaššā) pain, ache —

Schmerz; العمدين (ḥaššīšā) ad. troubled, cast down —

verdrossen, niedergeschlagen; المعمدين (ḥaššīšā)īth)

av. grievously — schmerzlich

et. be counted — gezählt werden; אבעסט (ḥūšābhā)
thought — Gedanke; אבעסט (ḥušbānā) account — Rechnung; אפעיבטט (maḥšabhtā)
thought — Gedanke

دهد (ḥešaḥ) be suitable, necessary — passend, notwendig sein;
etp. c. = make use of, act — sich bedienen, tun

(ḥetham) u. make the sign of the cross over (c. acc. pers.)—

bekreuzigen (c. acc. pers.)

idu ເຕັດເປັນ (ḥethīrūthā) haughtiness — Stolz; ເທື່ອḥaṭṭerā; pa. pt.) ad. puffed up — aufgeblazen

7

(tebbā) report — Nachricht
v. coin — münzen

ユ ベコム (tābhā) ad. good — gut; ユム (tābh) av.
exceedingly — sehr; べっみ (tūbhā) ム コ つ しょう

go to ruin — zu Grunde gehen

(hamsen) persevere — beharren

KYNU 5; KKNYNU 500

etp. grow angry — erzürnen

אר (ḥanphā) pagan — Heide; אונים (ḥanphūthā) heathenism — Heidentum

انيود; خاميمي (ḥesī, ḥasyā) n. holy man — Heiliger; خاميمي (ḥasyūthā) holiness — Heiligkeit; خاميمي "Thy Holiness" (honorific apellation) — "Deine Heiligkeit" (ehrende Anrede); حدمات (meḥasseyā; pa. pt. pas.) ad. innocent — unschuldig

et. be restrained — zurückgehalten werden

رهب کے بعث (hesen kul) ad. all-powerful — allgewaltig;
راهب العسم (lemaḥsen) av. hardly — kaum

become less — weniger werden; pa. lack — bedürfen

pa. exhort — ermahnen; حمد المعالم (meḥaphtanutha) exhortation -- Ermahnung

et. desist - abstehen von

שנה (herebh) a. be deserted, go to ruin — verlassen sein,

zu Grunde gehen; אוֹם (herabh) u. destroy — ver
nichten; et. be destroyed — vernichtet werden; a.

destroy — vernichten; אוֹם (harbā) sword — Schwert

hardy — kräftig, stark; كونكونكون (ḥailthānāʾīth) av. lustily — kräftig; v. denom. كونك (ḥayyel) strengthen — stärken

עם און (ḥūlānā) chasm in a rock — Kluft

What mingle — mischen

ad. مالم (ḥelīmā) perfect — vollkommen; v.a. cure — heilen

ohne suffix: für, anstatt; realus (behelpā d...)

in exchange for — als ersatz für, dafür; v. pa. change —

ändern; ša. exchange — vertauschen; realus (mešaḥlephā) ad. varions — verschieden

av. vigourously — kräftig

עם (ḥūmā) heat — Hitze

- (ḥawwī) pa. show, exhibit, tell zeigen, erzählen;

 khaud (taḥwīthā) proof, example Beweis,

 Beispiel
 - tw (ḥār) look, see, be on the watch, look upon (c. =)—

 blicken, sehen, lauern, ansehen (c. =); <i >c. =); <i
- see sehen; \Rightarrow 's look upon with satisfaction mit Genugthum sehen; pt. pas. $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$ seen by gesehen von . . .; et. be seen, appear, seem proper (c. $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$) gesehen werden, erscheinen, recht scheinen (c. $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$); $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$ vision Blick, Erscheinung, Vision; $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$ sight Blick; $A \bowtie (h^e z \bar{e} \ l...)$

pe. and pa. gird - gürten

- マートル v. sin sündigen; マロートル (ḥeṭāhā), マカートル (ḥeṭīthā) sin Sünde
- √i

 √au (huṭrā) stave Stab
 - رية (ḥayyē) life Leben; حمد (ḥayūthā) wild beast — wildes Tier
 - رساله، الله (ḥēl, ḥailā) power, army (p. ماله) —

 Kraft, Heeresmacht; المناطنة (ḥailthānā) ad. lusty,

ريم (ḥephā) force — Gewalt

べすべい べめのすべい (hērūthā) liberty — Freiheit

שביבא (ḥūbbā) love — Liebe; רביבא (ḥabbībhā)

beloved — geliebt; איי (ḥabbībhāʾīth)

lovingly — freundlich

(ḥebhālā) destruction — Verderben; كا سحاليه (ḥebhālā) destruction — verderben; المحالية (ḥebhālēh l...) woe to...! — wehe...!

ראבא (ḥabhrā) companion — Genosse

עבבט (ḥebhaš) u clap into prison — ins Gefängniss werfen;
(ḥebhušyā) durance — Gefangenschaft

בא מעב (ḥugbhā) oracle — Weissagung

ad. one — ein; av. in the first place — erstens (N § 243);

ملک هدی اً/ع; حدی each other — einander; عمدا av. alone — allein, nur; راهاهٔ (baloḥūdh) only — nur

(hedhī) rejoice — sich freuen

רֹאַ (ḥedhārā) neighbourhood — Umgebung

bas pa. renew, rejuvenate, invent - erneuern, ersinden

ريد (ḥābh) et. be owing — ziemen; المحمد (ḥayyābhā)
guilty — schuldig

്രാ ക്രാ (zahyā'īth) nobly, worthily — herrlich, prächtig

ion (zehar) et. c. = have a care for — sich um . . . Kümmern;

Kan (zewādhā) sustenance, victuals - Nahrung, Kost

רבאסו (zauḥā) pomp — Gepränge

ΦΟ1 Ζεύς

sein, sich erinnern; a. move (trans.) — bewegen; eta.

tremble — zittern; **Colon (zūthā) trembling —

das Zittern

Kası (zīwā) splendour — Glanz, Pracht

κιμι (zīzānā) ζιζάνιον tares — Unkraut

(zainā) arms — Waffen; pa. denom. arm — waffnen

be victorious — besiegen; Ahaal (zekhūthā) victory — Sieg

i احتماد (zecorā) few, small, short (time) — wenige, kļein, kurz (e Zeit); نعما كا sufficiently — genügend

et. be crucified — gekreuzigt werden; Laas (zāķōphā)

crucifier — Kreuziger

dos (zekath) stimulate - anreizen

Kii (zarca) seed — Same

1 a. c. = scoff at - verspotten

a. avert (eyes) — (die Augen) abwenden; c. desist, abandon — absehen von, aufgeben

പ്പെ f. പ്പാന p. പ്രാന pro. demonstr.; പാന (hānau)
(= നെ + പ്പാന) that — jene

(hephakh) c. I return — zurückkehren; c. turn trom — sich wenden von; a. turn away, avert (face), answer — umkehren, (das Gesicht) abwenden, antworten; et. turn — umschlagen

win (herag) et. meditate — nachdenken

ペエの (hāšā) s. v. ペンエ

0

o (wai) woe! - wehe!

(wālē) pt. it is proper — es ziemt, c 1 person; Aland (wālīthā) propriety — Anstand, Schicklichkeit

אבה מבג (cedhtā) p. מבנה (cedhāthā) church — Kirche

1

(zabhnā) time — Zeit; مالات always — immer; مالات for once — für Einmal

(zebhan) buy — kaufen

pa. justify — rechtfertigen; Kalanan (zaddīķūthā) righteousness — Gerechtigkeit

am pa. flourish - gedeihen

word — Glied (des Körpers), Redetheil, Wort

รัสต ๙๋ъลต (hedhīrā) ad. beautiful — schön

enclitisch gebraucht um einen Wort hervorzuheben

(N § 221); as and that it was he — dass er es war

be, exist — sein; used enclitically — enclitisch gebraucht (N. § 263); Kan 🖎 (mān kai hewā) what had become — was geschehen war

οαιφαία consular largess — Geschenke vor dem Consul ausgestreut

(haiden) then - darauf

(haiklā) temple — Tempel

(haimen) etp. be believed — geglaubt werden;

(mehaimnā) pt. n. trusted person,

minister, believer, Christian — Anvertrauter,

Minister, Gläubiger, Christ; Chairman (haimanūthā) faith — Glaube

لمحدد (hākhēl) therefore — also

ているの (hākhanā) thus — so

of fearing) — damit nicht, aus Furcht dass N. § 373;

(dalmā) lest — damit nicht, dass nicht

べつス (demā) blood — Blut

resemble — gleichen; etp. c. = imitate — nachahmen;

(demutha) image — Bild, Vorbild;

(demutha) image — Bild, Vorbild;

(demutha) image — Bild, Vorbild;

(demutha) co. like, as — wie

(dem'ā) tear — Thräne

etp. be admired, be astonished, (c. =) admire — bewundert werden, erstaunt sein, (c. =) bewunderen

≺in (derā) cast — werfen

≺ii (darra) n. fight - Kampf

(dargā) station, position — Stufe, Rang

nen, Hilfe leisten, begreifen

.xii (deraš) u study — studieren; pa. pas. pt. expert, skilled — gewandt

Kırı (dāšnā) gift — Gabe

ന

ro inter. behold! - Siehe!

1 pa. c. = deny - verleugnen

്രാനാ (dahbhā) gold — Gold

4.7 (dal) a. excite — anregen

judged — verurteilt werden

(dās) exult — frohlocken

** (dāš) tread, enter, tread under foot — treten, eintreten, zertreten

الماء (deḥel) a fear — fürchten; الماء (deḥlā) fear, worship, religion — Furcht, Gottesdienst, Religion

תשת (deḥak) u push — schieben

1.7 (1 + ,7) possessive particle — selbständige possessivpronomen; e. g. 1.7 mine — mein (N §§ 69, 225 A)

(den) co. but, however - aber, denn

אביים (medhitta) city — Stadt

インス (dairā) p. べめいス (dairāthā) convent — Kloster;

erinnern; c. 7 remember — sich erinnern; c. 7 remember — sich

لملاء (dallīlā) few — wenig

der Hand bedecken

(genabh) u steal — stehlen

(gabbā) side (of body) — Seite (des Körpers);

party — Partei

et. be moved (in mind or heart); be pained — gerührt, beleidigt, gekränkt werden

groan - seufzen, stöhnen

(gecal) a. entrust — anvertrauen; et. pass.

c. = rebuke - tadeln

ria pa. incite - anreizen

KARA (gušmā) body --- Leib

7.

for, since, because — da, weil; introduces direct discourse — leitet die directe Rede ein (N § 367);

without — ohne

べって (debhā) wolf — Wolf

(debhḥā) Sacrifice — Opfer; מברבער (madhbeḥā) altar — Altar

ioa (dubbārā) doings, manners — Taten, Sitten;
(medhabberānā) leader — Leiter;
خمناعی (medhabberānūthā) leadership —
Leitung

⟨iɔı⟩ (gezabhrā) treasurer — Schatzmeister

ペラル (gezāmā) threat — Drohung

TIL KLA TIL judgement — Gericht

≺i⊾ (gezārā) flock — Herde

in (ger) co. γάρ for, but, indeed - denn, aber, wahrlich

(galyā) pe. pt. pas. open — offen; 不知以 《 这不 (appē galyāthā) confidence—Vertrauen; 《 (ēn bagelē) face to face, openly — vor Angesicht zur Angesicht, offen; 为人人人 (galyā'īth) av. openly— öffentlich

(gelaz) despoil — berauben; et. be despoiled — beraubt
werden

want Gallius, Gaul - Gallien

(gelīphā) idol — Götze

u work, produce, carry-out — arbeiten, einbringen,

durchführen; et. be finished — vollendet werden;

(gemīrā) ad. exquisite — vorzüglich;

(gemārā) perfection — Vollendung; in land (lagemar) av. entirely — durchaus;

whis (berīthā) creation, creature — Schöpfung, Creatur;

(mebharrekhā) part. pas. ad. blessed —

gesegneter; (berīkhā) ad. id.; etp. be

blessed — gesegnet sein

pis (beram) but - aber

Kisis (barrīrā) ingenuous — schlicht, einfältig

(beras) c. > (pierce) enter — eintreten

امل (bāthār) after — nach; ج نامل معنی after that — nachdem; معنی علی ad. subsequent — folgend

4

pa. choose — wählen; pt. pas. 🜙 , choose — ich möchte wählen

LA (gedhaš) a happen — geschehen

pr. within — innerhalb; Law (gawwāyā) ad. inward — innerer

(gazā) treasure — Schatz

gebaut sein; chenyānā) act of building — das Bauen

(basbes) etp. tear in pieces — zerreisen

etp. be entertained — unterhalten sein; Kassīmā) ad. benevolent — wohlwollend

search — suchen, trachten; (becatha)
search, debate — das Suchen, Debatte

(beceldebhābhā) enemy — Feind

scrutinise — erforschen, prüfen; et. be examined —
geprüft werden

diminish, lessen — verringern; etp. be diminished — verringert werden

רבסם (būķķāyā) probation — Probe

von; خانے man — Mensch; خانے is servant — Diener; خانے i 's of the same mind — dergleichen Meinung; خاخ 's one initiated into the mysteries — der in die Geheimnisse Eingeführt; خانه مُنَّاء (bath kِālā) p. خانه مُنَّاء (benāth kِālā) word — Wort is, is outside — ausser مناء (barrāyā) ad outer — äusserer

(ban) etp. understand — verstehen, erkennen

welākh N. § 251) between me and you—zwischen
mir und dir

weep — weinen; pa. lament — beweinen, klagen

isom (bukhrā) first-born — Erstgeborener

(balhī) astonish, astound — in Erstaunung setzen;

(bulhāyā) Stupefaction — Betäubung

1 inhale - einatmen

(bel'ād men) without — ohne

build - bauen; et. be built, rebuilt - gebaut, wieder-

- in, wegen, nach, durch, auf, nichts desdoweniger;

 مالك 30 times 30 Mal; مالك نام in

 that same night in der selbigen Nacht; عنام since da
- Bedrückung, Beschwerden, böser Mensch; ad. wicked

 gottlos

Las (behel) become quiet — ruhig werden

don (beheth) a. put to shame — beschämen

varadas Volusianus

🕽 (baz) v. plunder — plündern

רשום (bezhā) ignominy — Schande

(behar) et. be proven - bewiesen sein

- (bețel) perish aufhören, untergehen; Adalas (bețīlūthā) opinion, state of mind, dilligence Meinung, Sinn, Fleiss
- (bayyā) pa. console trösten; etp. be consoled —

 getröstet sein; (buyā'ā) consolation —

 Trost

alask Apollo

∞a\12≺ Epänetus

καριακό (apiskopā) ἐπίσκοπος bishop — Bischof

~ (āpharsānā) machinations — Anstiftungen

אבביזל 40; המשביזה 400

KITK S. V. KIKT

ralisir (armelta) widow - Wittwe

Lik s. v. Kojo

Ksik land - Land

poured out — ausgegossen sein

ペiユエベ (eškārā) field — Acker

rる (ethā) come, follow — kommen, folgen; a. bring — bringen; rabas (mēthīthā) n. coming — Kommen, Ankunft

で入りるべ &のスタで対す。wrestler (in spiritual sense) — Kämpfer (im geistigen Sinn); べわれよりあべ fortitude — Tapferkeit

thā) place, country, occasion — Ort, Land,

Gelegenheit

رفت (emrā) sheep — Lamm

رقسمth) when, whenever — wann, so oft;

رقسمth) when — wann

rif - wenn

etp. groan — seufzen

ペンス (nāšā) man, men, anyone, someone — Mensch,

Menschen, irgend Einer, jemand; エス エス

each one — jeder; ペンス io man — Mensch;

べんないて (nāšūthā) inhabitants — Einwohner

bir (at) thou - du

אסה (attā) p. איב (nešē) woman, wife—Frau, Weib

אבנגא, אבגאר (eskīmā) σχῆμα kind, garb — Weise, Gewand

κίμοροκ (aspeklatra) σπεκουλάτως lictor

מנים אים אים אים

عدر (āph) av. also — auch; حلعہ not even,

neither — nicht ein mal; وعدر (aphen =

الله عدر N. § 374 E) even if — wenn auch

الله عدر (appē) face — Gesicht; الله عدر عدر الله عدر الله عدر الله الله الله عدر الله عدر الله عدر الله الله الله عدر ا

ペンペ where — wo; ペンペン whither — wohin ペンペ (aikanā) how — wie; スペンペ so that — damit ペンペ (ainā) f. ペススペ p. cm. しん (ailēn) that one, those — welcher, jener; スペンペ ac he that — derjenige welcher

had in his power to — besass die Macht dass

κίαως έξορία exile — Verbannung

حعنهمر صعنصم فقفوره

عمد (ekhaph) urge - dringen auf, in

ペシス (akkārā) husbandman — Landmann

wenn nicht, ausgenommen (N. § 374 D) except —

(allāhā) God — Gott; p. the gods — die Götter; calr (allāhāyā) ad. godly — göttlich

علد (ālāph) 1000

رواهِ) be necessary — notwendig sein; حيكامة (ulṣānā) hardship, tribulation — Qual, Not

κίκωκ p. ωϊωκ ἀμάρα sewer — Rinne

(ammīnā) ad. faithful, unremitting — treu, beständig

waterar Adocetus

ταξίαζοκ ἀυτοκράτωρ

rohasar (awyūthā) accord - Einklang

wasor Eusebius

κιωακ (ūsiyā) p. ωϊωακ (ūsiyās) οὐσία property —

Eigentum

المر (ezal) go — gehen; المركانية (mezalthā) journey, life-journey — Lebenslauf

ペンペ (aḥā) brother — Bruder

follow — nachfolgen; Kana 'K shut the gate — d. Thor Schliessen; and (aḥīdh) tr. c. acc. et \(\delta \), take hold of, hold — ergreifen, halten; Kana (ahīdhā) possessor — Besitzer, Inhaber; Kana (uḥdānā) Kingdom — Reich

(herāyā) f. Koniuk (heraitā) ad. last — letzter

(āḥ) as — wie; with numerals "about" — mit

Zahlen "etwa"; whank ike thee —

dir ähnlich; i wak as, so that (N. §. 364 B),

as if, for the purpose of — wie, so dass, als

wie, damit

GLOSSARY.

~

പാപ് (abbā) p. പ്രത്താപ് (abbahāthā) father — Vater

אבה (ebhadh) perish — zu Grunde gehen; אבה

(abhdana) destruction - Untergang

(ebhla) mourning — Trauer

κιας (agōnā) κιας (igōnā) ἀγών contest —

Streit, Kampf

(agonesţa) ἀγωνιστὰς champion — Verteidiger
καλωνια κανιστὰς champion — Verteidiger
pionship — Verteidigung

payment — Bezahlung; Khiakh,

Khiakh (tēgurtā) commerce, traffic —

Handel; Kikh (taggārā) trafficer (in a spiritual sense) — Handelsmann (im geistlichen Sinn)

Kunk (edhnā) ear — Ohr

ABBREVIATIONS

a = af cel

a = imperfect in a

ad = adjective

av = adverb

c = cum

cm = common gender

co = conjuction

 $e\check{s} = e\check{s}taf^cal$

 $et = ethpe^{c}el$

etp = ethpacal

eta = ettaf cal

f = feminine

in = interjection

N = Nöldeke's Syrische

Grammatik²

n = noun

p = plural

 $pa = pa^cel$

 $pe = pe^{c}al$

pas = passive

pr = preposition

pt = participle

tr = transitive

s. v. = sub voce

u = imperfect in u

v = verb

לאלמא ומאול. הנהק כבן נהק בל ההכדהמה, אונהא בהשפ מהא. בהכא לנצבולא אנינולא.

lucisin elmo recretos. reallo socarmo דמלבן נצאוא אחשבים חופחם בן בדכבחה, בעברא. העדי ים וועם האפם פנתאים כן uenzin Linieum rimorn. och zem ב הנא. האיש בראובא בכלהבת אלבהוה בבצ Long socaly er six. oluby La reeple יאות באמשט בביעות מולבו הבים FLORE, MERCED LL CL EDWING. MICH rejust a justingue erfan Express 10 ילבא הבל בינאה. בים בגמהאא צבול בהכבוא selent - et elm nousin: et rete setala אשחלבו בו נסבן. כן מצא הין. אם מבתוע אנא הנולעצע כבינה סובעה הכול בבונהלא. מנא נגב. דמה כבלינה אלא מדא בוגמה, אכבאא בו דוכנה הגבד. הצדו ים ביה הבוש אפם לבלמה עבוצות דוכר עלא. חבוג פחומא דן בלם אבלו, אחשבוש חופם כן סדוכחים, בב חלי באלבשו יחדבנות המהנולא. בה מחדים חמצבנון לאלמא. להבנא הין אהשכנים. בין כללא מההא מהיא وع حل دويم بداغ ماه ، من حديث منع على عام elerapa. orta rulps vorts exex aux

בד דולא לבולא כן בדיף. לא דין אחובי כנוח ceux raflom wet iss. rem eller with cut nowin. mula enicom, mo, ecinhon. אבנה האפ לא עדא בטבולא בר לעון או אובול celm Laren. aug v action, ioux 120212 3 חד צוביחלא. האפשה כן כול עבחבות כלובא אנוגא. האמנדה מהכהה, דליחוא: בה נשיא בל אפהמה, ונהא בולנוא. מבנא הנון למכנבת מהא עוסה. דאב מם ליחנא בד עונה, מהא. אללות האלומב כן בוכבחתי. שכו מהא ביו 10 ruson with mon. In first itis made la המחשה. בגובא הצגו כבות, כול אשודא המחוד menin. be man in fines abor al לכנישולא הכאינה פהעה אשלבו הלמא מומא בופצח בלבאים. כגלא עבב מחא האיבנא 15 נפחם מחם כבות השחבינה. הוצינהם, מחם Lis suncerey from explose sepent with حے ستلمام مو حے حصے دام تحدیدالم. مدسيم له مد عتدي بده من مر באשלבול הבג בשלבן בחבבא וכל מהיא מים צניא. אממובה כח משבבה דובבה בחכבוא

. תמש ערש בן אוצה עצוב שרן קידודים אלכשכש מוא למ ליד בלים נסניבאי כבי בודא הכן אהל ניא הכן כעה לאה. הפחד בלהם, fines contract. La my con Know ז וצאט ובחוא אפ וא בשוא. חבו אונבק noenlfix orex encuron. Aperit wicon very orcewir. In werest rough and عدم دهنا مله مهدد عديد له ليه بهد احدام علم الحدمام ورواب على سعن عددم 10 הצובל כלבא האכהנה הואה הדצובא. בג הנן יאלבון משו מוח מו מוצב משם משלא . ml disin whom als whom aich lan. חבאדכבין שנהין השבל: מהחלא לבדי לא כדין במ: חשופה עש בגל דכבונה מדיא מס. חבר עין ליונה כבלבהין: האווף האצולוי דבחדונה דפדיבא כן בענה מס . לא לחב אתונע הנואמיד לבחבלה. אלא בבי עות אח האשמבי בין מבצמה . הדינה בי מנבחה. 02 חנשכם בנו לאשביא. בו משפום בחשומם 20 לבשהמאי ה בהח, לשום א החומהחה לבודא.

clepton er beern sless consien. oni les 6/2 urolfin. er cincippes tobeio at at some oce are of دهلم قدم قائم دلميم مهمه. مردد لهم ליונא אינה איל בוצוסטם לשם ב טבו בוסטם ב محصله حدال عدمه معجة لمه ما La souto mes cres. Exur la lesuber al לא ובהדית בני מהדענא הכיבוא דאמולבד כיה . הא בובא בלבהל לבחב מהדעונבה مصمحتن تحتيمون و الحسم عدموسيم معمرون سنحر سيه مر مله مدية له مدينه . _ haston ; or kiars Horkle asherson אלעונים לן דפאה לן לבי דועבד שהכפוא لستديم عد مهجر معدد تسحم عد محقدلديم. מהא הנן לאנגב לבה בנג ומחמבא. העדא פו וכן עבות שובתו לובינולבה ב מן מצא זין لم محمد ملك ومدي المام مرام المام المرام الم הכבלע סדאב פססדנה הבחלנון.

لنون د بعد دمون د به دون المود الم

معدد محدة المعدد محدة المعدد مدعده المعدد ال

חבד בוצול בלה מדינולא איני פחסדום ובהלא. האלמל בנה שוחנה מפה כשפה. לבד להלעוהם ¿ Learn extento, oala ente L conten הכלבא. עאו מחז הוא ליחנא הנשב לחסות פהוש דובובחלא כן בוצוח דוב בינולא: חחינין when it contention with the che. cebein releads. fines als cles. and 10 מחסם למ דין כוֹג וֹמחסת מאתבון. א בהנש La reclasson dies de con con con esta el I Ild , owe eine . wai Long Laluna. מנא מי, באלאכם . אמנים למי דובלף בונא عل عل دنیام . مملیمه دم سرد دونین معمم . 15 صدم درم تدحيم صمه علمي، معجبم حد محديم. عل معنى ومعلمه ومعلم بادم المحمد. عدهم ديدلهم دورلهم . ممدله مه وعدة له حمة حداله: من حديد غدة له دلموسي. ודחפוא הכול מבשמנוםש ולבלא כן כן באא. ישא ענן ליא בבצאי כשורי לביא מבצירוף. Look story numb. en Len Lis

comboton on sto set also certan ontined. היהובנות הני הימחמבא: מלון הצלה כבובא range of was anight of its sains. ملع مد مله عل لجدوري دوند لحصمه. عده בנוחם בפלח הבלבא. הונא המעוא. הפושה ז بخماهم ععبة . مصحة الحقديم ملعتبم one ليلفخه. ملمة حالمه معزيهم لم احمة. אנצא מחם בי כד, ובשא. הצובא הובשנמם محدم دمس سهه . مرحلهم لقد دامسه. ١٥ هـ ١٥ حمقد ١٥ حمقده معده ١٥ هـ ١٥ مه م release the orless overly comby LETTURED - SEED CHIEF - ONDERET לבסעדישה ב הכבולה האלמא בב להכנא אסשבים מחא מרשו אחם אחם בישמא men isto = augustal cost 122 carl אנה בנות אמניא. מחת מחת דין מבלחם rolus Limors. enin mi rut sub מצבעה מומיו בחוצה שושי היצה ביצה ביצה חבשון כח כוועד. בו מנה למחלה ובחשלילים יועא עובצא. כמ כנסבא מנא בל ליוטא 20 Limory. crown ich ruilodo. ochoary

محد دن مد من عنه من المدلم مد لحدالم من المدلم المدل

حص حیمحک هنگ به حصیحی الحقهم المحتوی المحتوی

محد بلو لمحديم عمصديم : دعمه على عمم ماماني ممان المعمون المعرفة الم

¹⁾ Matthew VIII, 22.

^{2) 2} Corinthians VI, 6.

why exer sin stoods orig. ich show ביר בידשט טטש הדביששט יבקדטוט עקודיים נשאדה נפצמה ב האצבתה בנו לבבא חוד ادے دوارم صف حد مدرسم جدات مورم of oats la vapie como colo etco: 25 بول لصم ولديم وبدخمم حم لمحم. مدو سبله מל תשוחם זשלבד תלם : תוצ תחום תשוני uses exposed ceties certify thereby sies למה בהרבשוש לבידה עבדהחה. מוצא האנע 10 لے محسم: مسر تسم ددراہ ددیم الم הכשפהדה הקליבא. ופאש הדבים דבדהא. number, lizzy ciezy olecization. nepus לובינה דבולה . חבום ישכם דובה ואחשבים neases obsely recen and wroth celin בו בדיקשי בפטיחות בדבי אומא רביקשה שטק صمه در حدم در من مند در مدم در مدم מלי בטבוא ציחלים י עלים יים ביאט تحقیدهم ی مو مودد م دارم در مده مد در when there was the their בבע הופש הופש לבחם הופתה כבע למחם אלי למה בניצח ואלמא. צבהםה בני כבולא

יברש רשביל צמרט שריי בלודא נארשא: בעולפה מחחה אמבנכמה באמביבא ההגיא. nover orign orla rema Limoen. בד מונון. בד אוצ לביבי לא מצוחחות מחף المعن عدور حديد حديد مع مدهده و و obigo boat estos. es reles respers علمه. محد سره مدم شدوم متصمديم. عدم במומכנן כן סומנותם ב מונא בני אוכי rulby orozopy at woor, siers, oxica لحدة مر مدم درة ب لعل كتب مدهله حصم 10 حسم معدم عقصی . مولوه مدم متهم قلدی محمده دیمه محدی حر میندی مستدی Lex aprin of sypelfo eros > This alet: ratio cerms - tils חבייום רדאי טבאבום נבדית אין בי ביווף יאדים יבון סבן בבא ההניא לא אלובי אפלא עד. כיוא - ar ifin _ and mark fr in

معندس مدموالم در بدا بدا در سان محده مین مین الماده می

Lines. Ecs explacing alpo color reins. chepus pierin retor. ochs Luma Cy ofis 1/2 easers surice _ and refle when _ and as ist were _ ask ة سندي داعة وي. سيم لمنة لي حرب دره ده ex, stones oft soften reals somety. nes de resien colin. Les neer سعيع من حد مخنة. مر لع دنيلهم محدده علم خلیم نعیدی مورم صمی حرصنودیده 10 כבהלבחית של באתי ניצולה דיבולה הלכץ. הבנג לבלמה הידיה האנה כימחמבא הכעודינים . בל דוכץ כעולא לבאוב סומא. איני ארפי טאובעבאא לבוץ. המחם בלמחם עבד ופן חעד וצין. האונבה בלמה חבבה 21 LL EDECE ELEMAN. DAL UEDEN ENTERDA nemen weren lieren lever al mer minen reston outs olees litte oless sous oficiopy. only more finances electory icho es curan osally unitis. ulify mos עיע עיד אפיטה אנגא זמספרים 20 עובצותאה לבון. האשלימה בשטם בין אלויא

אסמבוש האלנין וצוכים נוכא לונין. חצונה במחדים חשופה לדברה בולה. חבד עום דחדבעה מושמת עדושום ששימשקעו : עקדיים שו REDGEN DOLES ELEN ELENN: LE NEX Emirety Exerno : onles reions Exp ट्या कार्य क्षित हिल्ला हिल्ला हिल्ला के निक האל בבדה ובעה: נו בלעה ב לדבוה ובולא. outes - the contes the entre - and dis a air a asimo ofports Je Lizum rimorn. ozah Lmo zran 11 للعمد در مدحم مون مدي دحده خراء مدعدا מחחם כבן שבה הלבות בחשובין מחח. חדל בשים שחם דולבה בל נפצחם .. אדי דים באדו. האהובה לאבשובא ההניאה שלבים 15 asinch Less asinch . and autra ובבגולא בגלא בללב בלוב הידהחפא. בבא לבי העופא ההמהה האלולסובה בלנחם ב האעדם לובנים כונה דבדולה. השובה אנה בעבהביא: לאהשכים אפשמפא הלאון ELECTO. LE CHELLY LIPO DENELO 100 مل لهزين وحدمه مصدح لهدم ديله مهموني

البودات المحادث المراجات المراج المراجات المراج المراجات المراجات المراجات المراجات المراجات المراجات المراجا

معدم حدد می معدد کون مانی منه کی استه در در کام می معدد کون در کام می معدد کون می کون می کون می کون می کون می معدد کون می کون م

eimoury up upices I with exposis לן אבמין. לבאחו זין הלבלובוה. זבו בין בדבול באהוחלה בונה. לבה העופחלה מהכבה בחשל ישור בשותה בחלמם האחיולתו ההמשלם . דומן מצא המנא אימסמה, שבעבם בי ב אול אנא לב לבח הצדונה. המה אול ביניד ועבר בעבט מטעבוא געם בינטקבט ביני תומז מאושו ממם מצושאתו ביו גיומם שמבוניה. אובה בל והובעה הומחמא האמון. בנד האעוד לבנובה בדעלה הניקיה. שבון 10 sido_ r.b.do_ aly cistos. ocaldes_ buic מדידים : בנוצא ארשט דמשמט אביונט ומלבא מהא הנין למחה עוניה לבח. ترحدده ودا معموم معد مداعة مادها ישביול ניא איניא ויביוש ניבודא טבינחים. حصليم قدم قائم حملهسيم صهه مهةد עלואים סום בחלש בבא הומחמא. חומצין صهه دوی مزوهبی ا) محتمدی محلحلی صهه oxuefy lines at cuin ralby. oneson, المدومولوم مياد بحقيده مولوم بالمرادع ومالم

¹⁾ Ezekiel VI, 11

לשבך אבחנט ניביגא שטיויי יין א דע אחיי chebry us. only Lis close reuses an אחשבום בבדולא. העון אנם ב חסויבון. חלם 5 rices land several as about 7 trans בל נפצבת . דבנה דבונה אנאת האחשבוש האונון דבוכח . בלהשעש אני דובן פנהבא relma ucion, sai la. ais li asobeis לא דבאנחא בבחד אשל ל דובפחד. אהחשלם 10 אליד. מנה אנהסח, בבהדא הבל בלהשעש محدة. حديسه بهادمه يل بهو ديدهه. אוחסלם אליו. א במנא ובינא אליבם .. ers cists sub les robocls. closus אמבי . מן אבב אם מוא איש מוצי נבד 15 حدمةم عددل لم سم لم: محل دمامه 15 experse without are the rest عليم لي محلي. مم ياشهم ملمشحمم, chein ciain ranchi ule moetina המסמבולא המלבא. המנא הנולני מן מהא 02 rate: Als rule stor. ols ule zira ساء سامحا مدیده مصابه د سامی

בלהשתום אמדי. ענן מן מלחם לשהמכנה החלולא لے وہ عدم محدم دنک لمدمحم لے صحفر، دلحہ meet me week the with mery more nost me la lelavara alucion, chem ة وحد معلد المام دم تخليم معليان Extraction is sold in section is so with chazer : 2/2 clust soly ruxus Lastin الحالم : حدادم رسة العلمم حلقه، حفد Las acts. of Leg randes cal 10 וכן כצבעולה ההלמה ממכבה. מלין דבד בנדם حديث حلم اديم وحددونهم وخلام وحر סגמן: סובא מסחל למעדאי. אנא זין איף . Kalikas katalu ashar ma Kik i.z. סדם וכומם דבים סטמלוליום מובש נפשי בו עלפיבה: הכדבעת הכתהדבע דבום דליוחלמה KENDS : L KEST EL KLI = asules Kosliks of isopo orally subsect as a copy تالم والم حدام منه منه حدام مما حداد במווצ אם השונים אל ביוחד מוניב אל שיוהד معرق به معرف به معرف به معرف معرف معرف عور المعرف عور المعرف معرف معرف المعرف האמשה בל שנא בו עום אומה בחשבום למה

محدلين ليمن ليمل وحمر عموم ولسم

سام معروب مدوم دولاندول مرا مدهم مور مام مهروب دههه مورده المحرد برا المحرد مرا المحرد المرا المرا المحرد المرا المحرد منه دن معدله هدم دمهومه له. مده شعر مدن محمد محمد محمد مدن מוסא סגם בלוח בנצא הכבנולא. דלה האם לוח פחונה. אלא משמהם פחוד אנא האממהוף. בשולים שיון שות שני שעיו בשולים ביות פיע ב עבו מבחות כבלנב לח. וצבו אנה אלוא לינהכפנה להוף נפיני הלביהו פנהכיני. המה באכבה כאיניים. חומלה לנוא לעשה האלמא. האללל כח בבלכה הנהלנום חשוםה חדוא 01 arana, Lne, ioun. ondonen onci La לאהחםלש. האיני האמלהם מבין כלכא מנא סומא הבבי מבנא נשלום כן כלבהולא. הלא נשנה הלא נבצי כאחשונא הימחסביא. אלא לבו כבן אחשונותם במחא אכונות . בל 11 Excess on shele at slaw acosto 15 africo ofla porcom. er is oxis la. ואלמא כוחא ובל מהלחשובא שלואא מן علمي حديده مردف هديده لعمدم مليتم. וצווא מבשטם שבש ליף ושי , וכנימים עונדו وو قلد معتم لصميم مستدع: بمحمد دلده הככח כצבה אכהנום. מנא בני אביא הפהובנא

مدست مرح دروس سع دروس مهجن له

درامه المرامه المراب المر

¹⁾ Psalm XLIV, 22.

פעבכה אלאהבול . כן מה שלעה ואלמא וא الملتديم. مو مدلمه ومحتدية وسطيلهم Dung Leron Efrapos Elector - LEzerta onfuño _ lesion: cus aelim sunden _. و مراح مراح مراع مراع مراع مراح و אכדנא בלובה ב. הכצבלה דלה מבון אנולה המשחח מנבה ב מכבמה בבנהמה. הכוצבה ב way sicher Eluxuo .. ochom ochor from האבונבה בי מא האלא לאונבהם, לבא וו האכהובה ב אהחםלש הין שלין כופצה מלהמה 10 מחשה המשלשה האנים ולפסושה המחבונים. כוועלה בזבול משעות מחה במה בז אמיז. בלם לבן איבוא הישבון כאיםו אים לבות באיםו אם פפנש . חשוא לבת באנהלא מי, ואענובד 15 applies is well some is the solution is enter out or expression: octivity stow. מובחלף: איף ולאכא לבא מסמכלא שהו Les: WITH Compression Com contra : 4-7 חוץ השותא איש וכבאבא ועבר המונה. אנה 02 להוב האנה משש, אנה מן המבים. כולק הין سلم ديموهد لب وزم يا معدله . معدلم

مدیده در دیماهی کی سه دهر دهده الله میده در دیماه در دیمامی کامهای در دیمامی کامهای در دیمامی د

ת של ביקט בצד יעשוני עלי בוש בן מושים אלא כלו אי יטביקף די אוף כיציקעבדוטף עוש דופצול בה בהלעש בא אב מובחל בן הלבאבו הכא שלואה לא ליו אכון כאכונום ב האמעדון אפלא הנעשי הנולכין דענוא העולא ה مؤد معدم مدله ليه لمداده لي عدد مهدم אבבד. אפ ענן בעלפיה המהא שינבון ענן הנפובת לבואה פליצואה: אבבות לבי וכא הפבחדה בלמח _ ישמלא. האשנובא מצובצוא תו סוב. במבוץ לאלמא פונאא ועבת עשנה באלם המשלה דורגם למבלם . מלמשאה בשנתא דובן בובר. התצחחוב אפ בתנהאא דובן chies. opener Learn Les sides. endenty obela arendy. oreder and وا داسن عدم ددهم وربع د د بها الم בליבטקט ושמשי ישרשי בבאוים יובורים אייה בין נאוא נארשאי מאלבד כאינהים בלמים בואה הבולאי איש דוכנא ניצונטא الم حموس، مدرمه محدم له بخله مدوم لم و عدمه دند . من علمه لمهم مرسم و دلسموني. בשוא בחכו העולמה הוחש הואפום. המום

שבעאי נוצא וביניף בי איפי א אפרא וקחשלה of icophi. I sup cast per in read opposi مدمحرب . لم رية ومنم لم . المتعم تلدد chirzhon _ ousir, canclan _ oustrict בוואה הכלבבונהאה הכהם כהם. נהעתם נצהה כ سراد ود د در دسالم درد دسار לבבגים בת בשבחלא המלבחלא. אם כשחבינא העדעת לאולמא. עדון בעד כמחם בפשחבדנא בבינה נמיבולה בו ביון. האצבעון הנצלחהב. וא בחבתוא לא כב לב חב לב לבב בינא. 10 حلحمل الحمود لم حرب. ولتلم من Lis rocerbusin cis. > as rooky raly un הנולבבי הנצמבי. אמומבין הנון מון מלובאה. המהדא לעותה עודא האלואה אכבעון מון בל . 15 _ amilaima = az / hoes Kem , - > Kalita epero ozlapao epero ocereniao הסהדבנותה אנד לא עלבו. באישואא גבי למים, חקבונן הבל מהם מן הויא נשעהם. אובוא האוא حر دوس دوزه ند مده المد مسوة لتالمه وله cerben. Ly Lis from Lyer Ltb arin. 12 00 אות בירבות לבא משמער והטמנוי טקעה

ودر ليه ولم لحد محدة . ديم يم لم ובהומה בהלבונים, המציעה א ב מבות بحديد ، مدمعه درم مخنة ، بحديم دمدمة דישובהלף א שה דישבול. לא ביו שבין עון ל הובקי מהת משי איםוף במא המשים. מלב עבוב אף הנו ביטף אידי דיה אחוז דיין aufin exper volues exper elete. sin העביא והיא מעבובאי הובה כמהמכחת, חבהים בעהבבהחיי שבע וב בהביא הלצבו לאלחי 10 مل مادر سنبه: ٥ حسدته معددهم معنيم دروه مدمعلة. حميد حمح عدة Los remo bares obser Lilan. our درموس در الله بدانه مع دموس دهراده و בושחתה תציו עשר . ליעשים וישבע הד תבותה בומחבל מבושה. המלהה הישמבה 15 שמים לדטעט : מקורן שן קיע גדול עדום למ באכמ זמשיבאי טסבוש מנים איף לבוא דנדב כנא מנבא מחם למ דובבד.

وسع دن مدوه محمد محمد الله مر المعمد و المعمد محمد الله مرفع محمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد ال

حدیمیده دلسح لعیده دید. علیه

הבד ימיב וצבא לבא נפצח דופחם כן בדלים. مسده حمدی دلین حدندهی ممال بهم دني مددين دحدهم. مهم ند سيلم دنيم و המשינישה . מחש מחם הין דול האלומה למי חנפתה בוכח בן בדולא: כעודא נפי חבעוד ובנין: בנצא דעבוא הרבא: איף אלפ המצבראה המלבת נפבן. הנוגא מהה היהו i me cerezy exeque: orging of inne سلیحہ دهدم صمه منهد صمع لعم محمل המבוש מהא למיצרוטים בי טבו מבא ביא cies on oxizado loiza cisa randa. איר ויבו לידני על און אין וישא פאיא There a Le eigher thousens freeze. 11 סוגבא מסא עוסש לעווא וכלאבא. מבנא דבד עונה, אוחשלש. אמה לב האלוכד בעולה. שאר בין אכש דעדש משיאן שיעו דיש פני אוליו. אנה אנה לב אחשבים וצביו אנה פבחוא محدد زدیم احدی دد زهر است در معدی ۵۵ הסביבה האלמה. בלביבהלה שליאלה בפיחשה

משנים מומצא השנים אמשא משונה אואה דודחפש, הנשב בן בהוא הצהלבא ודחפבא ובדים לעוד . חבת נאולנות דחל בבדונחלא. הנוסו בא אנמא לבוכמי בום נון אנוחם בנוי: ב שבח שבוד לבא בינ אלמאי. המחם בלנהים محليدم لحمديمه لحمه دعد مقر معسه. محدد حصليم حقل ما محسد مم lin lici zidin. einbifa ifi bizin rzrby at chow were to sucofoo to contem 10 הישרונים באינו עבנית שלו למשישקאי ויא were herry freezy. Ecor othe steet why exappres the sever for order פדובון הא לחב אול לבף קבונא דפדום city with set relation with lovery פו איש האלפטהל. אב מהא לב לחב הלע מי. כוס דין אחד בעני שכענים. אחשבים דין לחבנא مجة لمملع وحدده ولم ديد بعلم علم. חנהחבת בשלח הכיוא. נולל נפצן הענן נפתם repens . uprismy coft circu ection. יה שושר בנום לביום צעמיבאי טאין שקבים 30 at esc, not ist is alead rely rate by.

דנין בשנה בבדה העליים ביות שבר cresio. of > sport so it contra contra له بعلم مرفعة و و و و و و مرديم و مردي עשו בדבעל לפחסדונים. לחבוש דיון אחשבים בד בובב חלין בלחין. לא אהוחב אם אהוב. ב בשחע מחד עון חשחדו. דדוכה, נהפולע לבה לובא ומבסותה לחבא גבו יות מחב מחם colec: Lyden rapo Lors conceps. אכבל, דפו א מחא בשמהחלמה ב חב למהו ב בנישנומה .. הבד לב עוד מהא הדהו דבונה 10 כבו דוא האלם בי, לבה שב מחא עציים alet circum. aft rela ind mor carizada effy was reet poperwo = cety was מסא. איבוא וצפון כמ כאליטומים ב יסבו עומ לביב בולח. דבבנים העצובה. אוב אינח 15 outers leton over 12162. Heir ofixy. محلی دادسه . . مدیم سده میمجد اسه سلمرة متع ماسعه مام متاه معالمه شلم حاله عدده .. محنه در تهده مدم دة لهعدم غدم مدانة هم وهدان لا لنخدم وو פנינא כא וישאי שבנא שמיא נפצי ספקלאי.

ELECTION ELLOW LE CLEIDEN. NEILOW מצמצוא על שוביה האמי לבה. אכיי. שכ لين عليم لحلمه حرم صعب ممسود ومراعد אלולביו כבן בנולא השומה אלובא. הכן בנה are up tritz estin eception of area. פניבה ביש באלמה. יוםו כופצה כאולון בבוביב. חעבי כבת בצבא מה מבובאנה חב זיים האתו למה מנה כיו, פל בתי שהנו: פני למה די ביף בי אפולהם מצובצוח בו אמיי. or exaporto per say porty of pieces or 10 דבדולא. בבלהל שהבינא העשנהל עי. העד בבן elis ichen exem norafao. exxl mon בילך מדוארה סציבאי טשט שוא חיצ בי conscion, eficis subon, se eleb co ואבוד הבוצה האב לבוצה . מאבו בובה אניבא אנינבו 15 חבשוא כן בחבינה ועלינאאי חבד אינישם Lan . whowever ries luminaby. on-אנבהסמי האהחם ל הש . עודב מי הל וחנא בוד عدملم بحدة ورحمل لحمد مراسمة ورو دورس ورود مل مرام موره المن دوران وران مورد من دور مورد من دور من دو Lis clubon es eles useropo contes. posip

indufilder ess efilder al alas el . Kaus Kl KJAZKS moto pulus munas ~ K rely leightly recy reightlobin. x בחבוה המשובדנוחלה באהלקוחה, לא משחא. 5 KILLOKT . (1 FOR COLOS KILLE). FORE בשובונחלה לב בבי בן. הבשובונהלה בחםוא. הכחפוא שכוא. שבוא זין לא מבמחל. brown : " own Kiri Trow Krik our האשל למחם שבוא הלא מבמים. בהם מובם contrato of eroby oaste izers. Oraso 10 בו בת מוליותא טערינט ביטם שינט שרוני four rates super - spectus - a form asso when the Lis was east. alen פאש בוביחלא. זכן מח בולאמולה ובבולא ix plicies report - upolitops. 15 arizto _ linectin in Loughabn. alet la לביצה לעתי הנשב משבח בובחלה. הצינוה הוריםטקט ובידיל בינים בינים בינים בחוד · = asist

שברי שטע עדדשר בשט עביל ישטש בידט

¹⁾ Romans V, 4.

כאנד, האכא. אפן גני נמסא הכלא וכנא explf from left at extent : lesion על דעליון. אלא המחה בנג ממונבוא הצינידא 4. reach expire and solven. In Lis ב מבמסם אחמה אלמא עודה בן בהלחם. אל دداردم مندهم عليم المدملم. مو دردم בדרחלות. אבל, גי לא פושה כוכן נשיחנה. Ly wert ppira ~ so ppiece ~ de fex העופהלוח החנה ליוחות. הנהבן בהללות 11 Destat: Deni eft olypom, Det Dopaso 10 החבינות . ההחבינה המנון כמ שייד כוכה הנוחלם . Lety by school ceiths. lanes ment הלבדהו. איש אנבא בבנד הבדיבא. אבל, العقدم حدب عليهم عديهمة المدودهمة בו המכא לבא הכבסוא משמא במפוא הפאנהלמה: הלמהדין כבה עונהחה, מבנא כבהדא הנמנה באכעון בביוא. הבעו בהפשא ומשובונהאחם charay siis. The Lis span orla دممعاه مدلع خدموسي. سولم دلدلم مددهم 02 כבהםנות המשיבונה למחם בהלמלשין צובנדא. הכשבות הוחלמם. כא הובה שבלון נשעות.

حديد مادي ملت خدا مات بدام مردده חדות בשון המה ובילובי מחש לבישה להכוא nowers trent anotaturno celes exafus. of poriogs the ones eight over set ملل زيس ديد دخدم دخيمهر. ددهه زيم و exix rexe La LL Rizarba: NR. B. הכללשות האבא הנשוחת כבווח. חבהא מלא כה כבוא חבוצה לחלקה. מבנא כמה דוכחלא אפ שבא מבובא. בג צמב בל מאלחה נשרא במסיבאי בבליושים מליאים אני בודם 10 لماهم لدلم مدحه وحدمة. حم أجه محدحه لاعديك دعيم دليم دليم درنوم لصم حدة تمخذ . سره قديد مادهنه ودوعده בשונים כשיעדיט ב טיבשים בווקדעם DODOD LEIEN Duellows. FACT Lui Local דוב אלך בלין. הושיחות היא לים דומחם בל LEGA. ULD ELECA Abien Cay siich opposts for a crowners . alt wo fix וכוא הלב וצהו. הצבל למ צהלבא נשיהובה 20 . mon > Les caix carizadon. 00 تحديده معنة م احسم اله ملم عدم الله لاحة

17 Tros 15 cour aceth aux. son 17. Kama . Komor rimors . almos notaitai et eta nourin rimoren. acr site form nowers conty: while washir و حر بهاسم عل عدما درمه ومحلي . مع حدويم ocherat supre chew osuper osci. o. לב דילבי אישוא כן בולב הכולנחב מחדש Lucky. nouse, Lerus acres linners. subocc man Las Lis fer rules you was sur. 11 anoter and has ale excapt al תששא האלמא התצוצום להתצוצום המולה הנשו any par person often exception mon Long ex rice. welves lesob المركام مع معددنامهم معاملاء בו המינכוש בביות ציבואי בדים באוצא Exclos consein club coco adlas. בנה בבים העלבותה מובונה העופהתא: ognista = asquismus Krons wrogingo com 1122 fer samplesper : vancy פו באוד בללק הבצלק הבצלה המא אלום replaces arreres processes fer chert.

cein in fel La. ely perin nexis. ray sein si, centur raim. neurl ann Kla KDan moans Kipa Low mharlf. אלבהף כן פהלענד הכינה: הבה אהב ובנה Her Eftergy comes ever warery. Ly sypeni representations in sois and Efterpu sprog espers exercises ene areapon. ser ia alm ofty sessi. carl of cia stis replaces octs sight تنملغ. لحم تلح صدم حل مملهم بحلالي 10 דטבונסשי לבנוץ טמטבונטשי אבושא טוייםוטשי لمخدمه مصدم حدة الم دلعد مقلعهم : دله ment cens L on bushon ramendon feton. דשנא בדוצא ומענא. מנשמא לומצא לבצלא אכנוא ההסבדסמה: סלייא מלייה המהכסמה: 15 ملحن على ملى ملى المراد الله ما مام cent per spice thereaden recommendent is so «שלמנים אומלע

مسف مد حور در مرد می المردم ا

מסא לפנסבים אפ לעוביםם,. לבהלמה הניץ olapiato. rer celma pari mon narala: מה מנא שבא מבוצא. הכובדת לא עשיו מהא כן בלים לים בוביל בליבן מהא הכולביו פ דובו ושום לה האדיה אלהיה. דלה משאכבין. er se la ber acet cera es esluca דודיםטקאי דיבא וודיבוץ אחניקאי יסבו בי בדה מבא סוב מהא שינ בהלבא דעונהחה: am . Kam pro and Into and mint it 120 נו ולצבי וא בוא שטא בי גונבא בישש בים שהוא הבבדחתו: מהא גבי שיפחלא מחום לח בוכן שובחלח. דומדא גל ומדא נחשפ לח Lynius yeith resilton. ner seet con לעובה הושאה בדוכתם בפנא היאובא 15 בעדחלות שם כלבה. חסד, בשיבחלות בנה לבלא הכנה ונה הלבה כל האב מחא כבן fleston. sies yer cim ereston. er fen al enem class the Loidon ocais one אלביא עבנד דלבחבלנין. דשפת בנדבלח 00 ديم لعنه لعنه حديم لجديم الم م عدد عديم م دعدة م عدد عدد عدد عدد عدد عدد عدد الم عدد عدد الم عدد عدد الم ع הכאפא צונהא אנה לו העבה לביה עם מו

אולססת, מסא מנא מבאי. בו מאק כא למנא . Khazios Kipa als Kimisa . Khazisa. Di Ly shie & a riim. se Ly sabol of תם : תואוש תשוך תיע הןע עשוניוטם ومعمر عل موموع دينهمني معدي بفع حص KDE TOEU grangeme granen wrother לבא הנשעוא. הסג, בלעלא המהתהמלוח. ·· מנו שמודא פגובא האשמה כצוונים הוהחפץ. my strong to within an every eye וו עטש עטשהיו הית יעשטידין איני עשידיםע ובה הא השנה לבלא לבלא באלי באלים בלוח. درزده ححقدهم مردده دسمالهمهم حنز was tis cities verit cerelle. very exthan . nimis curatan . oferis crociom . האכנה בנשנהם,. בבידה הא ביי העבובה 15 הבלבא העבבהא העבבהא העבבהא The refrance of our warings or chief בלניאות מבוד מיםאו הבעברתא באותא הבו הלא שיציאה מלמה ממח. המשלה הם חשבינות בן בלחין. אפ בעבדלא אלמולא 100 with as were more or more color with

subace etern such tro Then subbach حسله ديمي منهاويم وحسن مدسة مهم، חשעופן כנחל לבא בדמלונא זכן סדמחחי. ondies onedal at aiden recent. Diese و كايسا محم به معدد موسد مهدد مردد منا. בחששבא לאבשהוא בן הבוששתן הזבח האבל כפובא סדיבא ואנמא האדובה כבלד עוד דירא בבאוטעאיי יוף ישה רשה אושא rulu oceri extendon. and si vicen on 10 עבאי חבד, מבמעלא הנהמבחמיי. ההם לאדי שו to fe ober croubs inform: eirho af oil لسنة صليمه مصدل لتجدوه، دماريم صه מנא צניא. ספוצה אל מא צבוסח, כיצא . תואבו הבזתם מוזשר הממם . האמותםם בו איש נמנק מיטא אפובי בוטמי ממחוא נישה וף אסשבים אבשפבא להכנא הבואא הומחמא. בו באק מהא הכתלון פונכחת: נוצא ביו لم احمةم. معتدم ممقلم معتنامم دول عرضود من المع دامه الما معدم بودس משלבו בש בשבלה מה שבאלה הלם . השני 20 القدم معدد عدة المعدم معدد عدم

השבישה היבושה להכוא הפשפפה הבולא הישה האושבים להכוא הישה היהה האושבים להוא הלהבים להכוא המהלא הישה הלואבים

or, chi rala an raccom, raccalifaciles color remers of a lexion; condeta lab color cales and series al second, core color, robust series all color relations in all color relations in a series and a series and relations in a series and color relations in a series color relations and color relations and color relations and color relations and color for the series and color relations and relations and

SEMITIC STUDY SERIES

Small octavo

- I. al-Tabari. Selection from the Annals of Tabarī. Ed. with [an introd.], brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by M. J. de Goeje. Repr. 1951. (xii, 73 [37 Ar. t.] f.) Gld. 7.—
- II. Ashurbanapal. Annals (V. Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by R. J. Lau. With a glossary in English and German, and brief notes by S. Langdon. 1903. (xiv, 108 [45 cuneif. t.] p.)

 Gld. 12.—
- III. Ecclesiasticus. The Hebrew text of the Book of Ecclesiasticus. Ed. with brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by I. Lévi. Repr. 1969. (xiv, 86 [76 Hebr. t.] p.) Gld. 8.—
- IV. Ibn Khaldun. A selection from the *Prolegomena* of Ibn Khaldun. With notes and an English-German glossary by D. B. Macdonald. Second repr. 1969. (vi, 111 [40 Ar. t.] p.) Gld. 8.—
- V. Nabuna'id. The Abu Habba cylinder of Nabuna'id (V. Rawlinson Pl. 64). Autographed text by R. J. Lau. With an introduction and a glossary in English and German by J. D. Prince. 1905. (x, 40 [13 cuneif. t.] p.)
- VI. al-Bukhari. Selections from the Şaḥiḥ of AL-BUKHĀRĪ. Ed. with notes [in Engl. and German] by C. C. Torrey. Second reprint 1969. (xi, 108 [64 Ar. t.] p.)

 Gld. 8.—
- VII. Julianus. A selection from the Syriac Julian romance. Ed. with a complete glossary in English and German by R. J. H. Gott-Heil. Repr. 1969 (xii, 100 [39 Syr. t.] p. Gld. 8.—
- VIII.Goeje, M. J. de. Selections from Arabic geographical literature. Ed. with [an introd. and] notes [in Engl. and German]. Repr. 1950. (x, 114 [75 Ar. t.] p.)

 Gld. 7.—

Please, turn over

IX. Ungnad, A. Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi period. [Ed., with an introd. and a gloss. in in Engl. and German]. 1907. (xvi, 92 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

X. Ungnad, A. Selected business documents of the Neo-Babylonian period. [Ed., with an introd., and a gloss. in Engl. and German]. 1908. (xii, 74 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

XI. Krauss, S. (ed.). The Mishnah treatise Sanhedrin. Edited with an introduction, notes and [a] glossary [in Engl. and German]. 1909. (xiii, 61 [31 Hebr. t.] p.)

Gld. 6.—

XII. Ibn Maimun. — Selections from the Arabic writings of MAI-MONIDES. Ed., with introduction and notes [in Engl. and German] by I. FRIEDLÄNDER. Repr. 1951. (xxiv, 130 [75 Ar. t. in Hebr. char.] p.) Gld. 9.—

XIII. John, Bishop of Ephesus. Extracts from the *Ecclesiastical History*. Ed. with grammatical, historical and geographical notes in Engl. and German by J. P. Margoliouth. Repr. 1951. (viii, 109 [86 Syr. t.] p.)

XIV. Hinke, W. J. Selected Babylonian Kudurru inscriptions. [With a glossary in English and German]. 1911. (xiv, 90 [52 cuneif. t.] p.)

Gld. 14.—

New series. Edited by J. H. Hospers, T. Jansma and G. F. Pijper.

I. Judas Thomas. — A selection from the Acts of Judas Thomas. Ed., with an introd., by T. Jansma. 1952. (ix p., 46 [Syr. t.] p.) Gld. 7.—

II. Weis, P. R. (ed.). Midrashic selections. With introduction and notes. 1955. (xviii p., 53 [Hebr. t.] p.) Gld. 9.—

III. Drijvers, H. J. W. (ed.). Old-Syriac (Edessean) inscriptions. With introduction, bibliography and glossary. in preparation